

عبد التواب يوسف

# الطفل

و

## الموروث الشعبي

دراسات





# الطفل والموروث الشعبي

عبد التواب يوسف

الطفل والموروث الشعبي  
تأليف: عبد التواب يوسف

الطبعة الاولى: ١٩٨٩

حقوق الطبع محفوظة

الناشر: وزارة الثقافة والاعلام - دار ثقافة الاطفال

ص. ب ٨٠٤١

### **سلسلة دراسات**

تصدر عن قسم النشر في دار ثقافة الاطفال  
المدير العام رئيس مجلس الادارة فاروق سلوم  
سكرتير التحرير فاروق يوسف

**الطفل والموثوث الشعبي**



## مقدمة

---

لا اظن ان كل كتاب يصدر عن الادب الشعبي يجب ان يبدأ بالتعريف به ، كما ان مايكتب عن ادب الاطفال لا يمكن ان نستله بالحديث عما نقصده من هذه العبارة ، فقد ظهرت مؤلفات عدة حول الفلكلور والادب الشعبي ، وترجمت كتب كثيرة عنه وأصبح له على مستوى الوطن العربي مراكز ومعاهد تؤدي دورها البناء في مجال الاهتمام به والحفاوة باموره . . كما ان أدب الاطفال لقي في السنوات الاخيرة جانبا مما هو جدير به من عناية ، وأصبح يدرس في الجامعات والمدارس ، ويمنح اصحابه جوائز الدولة ، وتفرد له الصحف والمجلات مساحات معقولة ، الى جانب مايكتب منه ، وعنه . . والقاريء لا بد وان عنده خلفية بالنسبة للموضوعين : الادب الشعبي من جانب ، والطفل العربي من جانب آخر . . وحين نضفرهما معا فلا بد أن شيئا جديدا سوف يكون ثمرة لذلك ، خاصة وقد تدفقت الكتابات حول هذه القضية بشكل كبير في السنوات

الأخيرة، حتى لقد استطعنا أن نحصى مايزيد على  
الالف كتاب للاطفال - في مكتبة جامعة رايت ستيت في  
مدينة ديتون بولاية اوهايو الامريكية - كلها تحوي قصصا  
شعبية . . وهي قصص منقولة عن كل بلدان العالم،  
والكتاب يرونها تراثاً انسانياً يمتنكه الجميع، واصبح من  
حق الأجيال الجديدة ان تطلع على نصتها منه .

وكثيرا ما اردد ان ابي قد حرمني من قراءة الف ليلة في  
طفولتي، ومازلت أشعر بأسف عميق لذلك، وان كنت  
قد لحقت ببعض مما كتبه كامل كيلاني وآخرون نقلا  
عنها، كما سمعت الكثير من حكاياتها الفريدة وكانت  
عندي فرصة للاستمتاع في الطفولة ببعض السير الشعبية  
في قرأتي وطفل اليوم محظوظ ازاء الاهتمام به، وبأدبه،  
وبالقصص الشعبي بالذات وهذا الطفل في أوروبا  
وامريكا اكثر من محظوظ ازاء هذه القضية، فقد استطاع  
الاستعمار ان ينهب بجانب الثروات الاقتصادية عشرات  
الالوف من الحكايات الشعبية الافريقية، وظهرت هذه  
الحكايات في كتب جميلة ملونه، استمتع بها أطفالهم،  
بينما لا يعرف الافريقي حكايات بلده، كما ان طفل



نيجيريا لا يعرف حكايات النيجر، وطفل النيجر لا يعرف  
قصص نيجيريا، ولم يحاول هؤلاء الذين اخذوا هذا  
التراث ان يردوا لأصحابه جانبا من جميلهم الكبير  
ومعروفهم الطيب . .

وهم لم يأخذوه كمادة خام فحسب، بل انهم  
«صنعوه» وقد استوحوا منه عشرات الاعمال، ونسجوا  
على منواله في الكثير من انتاجهم، واقتبسوا منه،  
وحاكوه، الامر الذي يجعل الدين ثقيلًا، لا قبل لهم  
برده . . لقد وظفوه على عدة مستويات، اشار اليها د. عز  
الدين اسماعيل وهو يتحدث عن توظيف التراث :

لقد استعادوه مع بعض الاضافه

لقد استعادوه مع تفجير

واستلهموه جماليا : شكلا وموضوعا

بل ان البعض كانت له مع التراث مواجهة .

وفي كل هذه المستويات كانت لهم رؤاهم الخاصة،  
ولديهم من الجرأة قدرا سمح لهم بعدم الوقوف عند  
ظاهرة ومن الشجاعة قدرا يسمح لهم بالتعامل معه دون  
خوف .

ومدين انا بهذا العمل الى تلك الدراسة النادرة التي قامت بها د. سهير القلماوي لألف ليلة منذ سنوات غير قليلة، ومن بعدها كتاب قصصنا الشعبي للدكتور فؤاد حسنين، ثم ذلك الجهد العظيم الذي بذله الدكتور عبد الحميد يونس، وتلاميذه:

د. نبيلة ابراهيم. د. عز الدين اسماعيل. فاروق خورشيد. د. محمود ذهني. . ثم د. احمد يونس. . ولا يفوتني ان أشير الى اعمال رشدي صالح، وزكريا الحجاي و ابراهيم شعراوي وشوقي عبد الحكيم. ولا يفوتني ان أشير الى مجلة التراث الشعبي العراقية، والى الاخوة هناك الذين اعطوا هذا المجال اهتماما كبيرا. . بجانب مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربي والصادق علي عبد الله خليفه، وهؤلاء الذين جمعوا، ونشروا حكايات شعبية في كل ارجاء وطننا العربي ولا بد من اشارة خاصة الى عبد الرحمن الابنودي، وجهده مع سيرة أبي زيد الهلالي، وكذلك الامريكية «انيتا بيكر» التي أعطت كل جهدها لهذه السيرة، ثم آمنه راشد ودرستها عن الادب الشعبي في الكويت.



بل أود أن أشكر د. ماري لوهوايت استاذة أدب  
الاطفال في جامعة «رايت ستيت» بمدينة ديتون في ولاية  
اوهايو، فإن لها يدًا بيضاء على الكثير مما كتبت، كثمرة  
للدراست التي حضرتها وحاضرت فيها خلال صيف  
١٩٨٥ ..

عبد التواب يوسف





# الادب الشعبي في عصر التليفزيون والفضاء هل يتقبله الاطفال ويقبلون عليه؟!

---

لماذا نجري وراء الحكايات الشعبية؟ ولماذا نبحث عن  
سلالات جديدة منها ان صح التعبير؟! ما السرفي ان  
العالم يلهث بحثا عنها، وجمعها لها ويتلف على نشرها  
وطبعها ودرسها؟ ولماذا هي ضرورية للاطفال؟.. لقد  
حاولت هيلين لويري ان تجيب على هذه الاسئلة من  
واقع خبرتها كمؤلفة لكتب الاطفال متفرغة منذ عام  
١٩٦٢، وكاستاذة علم نفس لها كتاب هام عن فرويد  
ويونج (١٩٦٣).

وقد حاول ميشيل هورنيانسكي ان يكشف لنا مدى  
«الصدق» في هذه الحكايات، وذلك من خلال ممارسته  
للعمل أميناً لمكتبة جامعة كاليفورنيا ما بين ٥٧ - ١٩٦٥  
وله مؤلف كبير من كتب الاطفال نقد فيه مادة هذه الكتب  
ورسومها ومن هاتين الدراستين، ومن خبراتها الخاصة  
نطرح هذه القضية الهامة التي تسترعي الالتفات من

جانب الكثيرين من النقاد والكتاب والمهتمين بقضايا  
التراث الشعبي والطفل .



# الخيال يرتاد ائمناطق المجهولة من حياة البشر

---

منذ ساد عصر «العقل» وخيال الانسان يبحث عن منطلق، وعن اطار يعمل داخله . . لقد تحدث البعض عن اناس تطول آذانهم لتحميمهم من قىظ الشمس وعن آخرين بلا رؤوس وعيونهم في اكتافهم، وكان ذلك قبل ثلاثة قرون عندما كانت قوانين الطبيعة لم تفسر بعد، وتوقع المفاجآت شيء عادي وطبيعي ويومي . . السحرة قادرون على الكثير، وبعض «العلماء» يبحثون عن حجر الفلاسفة يحولون به التراب الى ذهب، وآخرون يعقدون معاهدة مع الشيطان . . بل تحدث تحولات في اشكال الناس والحيوانات والجمادات، ويصبح في مقدور البعض ان يحوزوا قوى أسطورية، بلا مدى ولا حدود . . وتراجع كل ذلك امام الاكتشافات العلمية خلال القرنين الماضيين، وأصبح انسان العصر لا يصدق الا ما أثبتته التجارب، وقصص الرحلات مثلاً لا بد وان تكون مصحوبة بالخرائط والصور، واصبحت لدينا

وسائلنا العلمية لفحص الذهب . . . وإذا كان فاوست قد وقع معاهدة مع الشيطان فليس أيسر من كشف تزوير توقيعه! ، لكن : هل كف الناس لذلك عن قراءة فاوست واعتبارها واحدة من اعظم كلاسيكيات الادب عالميا؟ .  
على ان الكُتّاب مازالوا يستثمرون تلك المناطق المجهولة من الحياة ، ويطلقون لخيالهم العنان . . فهل هذا سير يدرها جرد في قصصه عن افريقيا وكونان دويل وهو يتحدث عن (العالم المفقود) في البرازيل ، وجول فيرن في قصصه عن الخيال العلمي حول القمر ، وباطن الارض . .

وانطلق ادجار ألن بو وراء روح - الانسان بعد الموت ، وحاول ويلز في مطلع هذا القرن ان يرتاد قضية «الزمن» في «آلة الزمن» واستطاعت أبحاث الفضاء أن تدرس القضية بشكل علمي ويعيد تماما عن الخيال . . ان الانسان حين تغيب المعرفة له أن يبحث عن ابتكار.

هذا هو عالم الخيال عند الكبار: مغامرات ، وعواطف ، وأشباح ، وآلات ، ومخلوقات غريبة ، عالم مليء بظواهر لا تفسير لها ، تقرأ عنه دون أن ننسى أين نحن ولا أين مكاننا في المجتمع ، ولا ماهي مسؤولياتنا ،



ولا كم بلغت أعمارنا . . انه ادب للكبار الناضجين ذوي  
المسؤولية .

غير ان هناك ادبا ينتمي الى عالم المستحيلات ، يقع فيه  
اي شيء في اي وقت : ارنبا يحمل ساعة ، وريح  
الشمال تتبنى مائة لا ، واربعة يسرقون الزمن والاميرة  
تزوج ابن الحط . ، والذئب يتلع الجدة وذات الرداء  
الاحمر ، والكاتب القادر على تطويع نفسه وقلمه لمثل  
هذا العالم هو وحده كاتب الاطفال ، وهم قادرون على  
الانتقال من عالم الواقع الى عوالم الخيال الرحبة  
الواسعة ، لانهم لم يتعرفوا بعد على كل قوانين الطبيعة  
وتفسيراتها العلمية - كالانسان قبل ثلاثة قرون ، كما ان  
عقولهم لم تصبح كاملة النمولكي تبحث في «معقولية»  
ما يقال لهم او ما يقرأونه . . ان ما حصلوا عليه من حقائق  
علمية أقل قدرة من أن يحول بينهم وبين تصديق  
المثيرات التي تُروى لهم ، انهم لم يدخلوا بعد عالم  
«المستحيلات» هم يعيشون فترة «ان كل شيء ممكن»  
وكلما كان عمر الطفل صغيراً ، كان من الممكن أن  
نستثمر ذلك بواسطة الحكايات الشعبية .

والسؤال : ترى ماهي منابع الحكايات الشعبية ؟ ! . .

لا شك أنها ثمرة تفكير انساني ، وعقل البشر هو مبدعها ،  
وهي ليست عمل فرد بذاته ، بل هي «انتاج جماعي» ،  
شارك فيه الكثيرون ، وبقاؤها وخلودها يؤكدان سلامتها  
وروعتها ، مهما تضمنت من عنف وقسوة . . انها في حدّ  
ذاتها لها جمالها ، ثم هي موحية للكتاب بالكثير . .  
ماكان في استطاعة أندرسون ، اوادوارد لير ، أو  
كارول ، أو جورج ماكدونالد أو جيمس باري أن يقدم  
اعمالهم الفريدة لولا انهم عايشوا هذا العالم الرحب  
الفسيح . . ان الحكايات الشعبية ليست ثمرة عقل  
مجنون ، او افلت زمامه ، بقدر ما هي عبقرية انسانية ،  
التقطت «موتيفه» اولمحة صغيرة وراحت - مثل لوحات  
الموزاييك - تُلصق هذه بتلك ، الى ان يخرج العمل وقد  
اكتمل فناً فذاً . . لقد استطاعت العبقرية الشعبية ابتكار  
شخصيات لا تنسى ورسمها ببراعة منقطعة النظير : من  
ينسى السندباد وعلاء الدين وعلي بابا؟ . ان المواقف  
التي تضمنتها هذه الحكايات ثرية عامرة بالحركة ،  
والفكاهة والصراع ، والعواطف الانسانية . . ماشبهها  
بنسيج العنكبوت : ناعم وقوي ! . . وعلى منوال الشعب  
استوحى الكتاب العباقرة اعمالهم وشخصياتهم : كل منا

مر به زمن جرى فيه . . . سى سرعة لبقى في نفس مكانه ،  
كما فعلت (ملكة ورق اللعب) في اليس في بلاد  
العجائب ، وكما صنعت «pipi» في أعمال أستريد  
لندجرين ، وكما تفعل الشخصيات التي تتشكل  
وتتحول وتتحوّل كيفما تريد في ألف ليلة وفي  
قصص (بارابابا) التي تظهر على الشاشة وفي  
الكتب الشهيرة باسم بطلها . وقد اتسع باب  
الخيال لهذه الاعمال ، واصبحت تزامن  
الحكايات الشعبية ، ورغم أن لها مؤلفها ، الا  
أنها اضافة جديدة لما قدّمه الانسان عبر تاريخه  
من أساطير وخرافات ، فقد دبت الحياة على  
أيديهم في اشيء ما تصورنا انها سوف تعيش  
وتتحرك وتتصرف ، وتحدث بلغة فريدة في  
لونها ، وما أكثر ما نواجه في الحكايات الشعبية  
وما شاكلها من اعمال أدبية بتعبيرات نجد أنفسنا  
مع كل حماسنا للغتنا الفصحى - في ميس  
الحاجة لنطقها باللهجات الدارجة تم صياغتها  
بالفصحى ليفهمها القاريء في كل مكان من  
وطننا العربي . . وهذه العوالم يتعامل فيها الناس



والحيوانات والاشياء ولكل منها شخصيته  
المحددة المنفردة: انها ليست اسطورية  
فحسب، بل هي الاسطورة ذاتها: اسطورة  
الحرية والفكر.

والذين يتعاملون مع الادب الشعبي، يجدر  
بهم أن يكونوا على مستوى لائق يمكنهم من  
تقديمه للأطفال كفنٍ عبقرى ويشاركهم الصغار  
في الاستمتاع بما يحويه من خيالات، جنباً الى  
جنب ما في هذه الاعمال من موسيقى وشعر،  
لكن أيدياً آثمة تمتد احياناً الى هذا التراث  
فتخربه وتفسده، وقد عمد احدهم الى قصة زمار  
هاملين واجراها على مسرح مصر القديمة،  
ليفترى على التاريخ، ويعمد «الكبار» في مصر  
القديمة الى اخلاف وعدهم مع الزمار فيعاقب  
أطفالهم ويقودهم الى الجبل ويغلق عليهم، الى  
أن يستجيب أهلهم لمطلبه... هذه الاقلام التي  
تكتب مثل هذه الأعمال يجب ان تقصف بل ان  
ايدي اصحابها يجب ان تقطع حتى لا تمتد الى  
التراث بهذا العبث.

# تفسيرات جديدة للحكايات الشعبية والخرافية

---

لماذا (الجواديت الشعبية في عصر التلفزيون)؟  
كيف يتجاسر جهاز حديث صنعه التكنولوجيا على ان  
يقدم (ست الحسن والجمال) و(علي بابا) وهذا  
القصص القديم الذي كان لا بد وان يعفى عليه  
الزمن؟ ..

الاجابة السريعة الواضحة على هذا السؤال : أن  
هذه «الجواديت» تحمل الاطفال الى عوالم من الخيال  
السحري ، بعيداً عن أرض الواقع المرير، وتسهل لهم  
ارتياح دنيا الاحلام والهروب من واقع الحياة بقسوته  
وصعوبته! ، وهذا في الواقع ليس بصحيح ، بل العكس  
هو السليم ، فالجواديت الشعبية تعكس صورة الطفل  
واسرته ، وحياته ، وتقدمها له جلية كأنها «مرآة» ان الاب

هو الملك او السلطان . . والام هي الملكة في هذا  
العالم الصغير، وكلاهما عاقل، وعطوف قوي، والابن،  
هو الطفل نفسه، وهو «الأمير»، والابنة هي «الأميرة» وقد  
يكون الابن الطفل هو ابن الحطاب الفقير الشجاع  
الذكي الذي يستطيع ان ينصب نفسه اميراً . . والرقم  
«ثلاثة» في هذه الحواديت رمز للاب والام والطفل،  
وثلاثة ابناء ينجح أصغرهم ولا يوفق الكبيران، ويظهر هذا  
جلياً في سندريلا المسكينة المظلومة التي تتزوج  
الامير . . ان هذه الحواديت تمس وتراً حساساً في نفوس  
الاطفال وهو يتعلمون الكثير من خلال استمتاعهم بها،  
اكثر مما تعلمهم بعض الحكايات الخيالية التي تكتب  
من اجلهم اليوم فهي تتجاوز حدود الخيال المعقول  
والمقبول فيما يرى البعض كما انها بعيدة عن تأكيد  
«الشخصية» . . من يريد ان يكون ساحراوزأودكتور  
دوليتل في حين ان في مقدوره ان يكون «الامير»؟!



والسؤال يطرح نفسه :

- هل الحكايات الشعبية صورة حقيقية لعالمنا؟ أو على الأقل لعالم الطفل؟ اننا على يقين من ان الجواب هو: لا . . . حتى لو قال بذلك فرويد ومن تبع مدرسته ، غير ان البعض يؤمن بان جانباً كبيراً من العوامل النفسية الداخلية للطفل تشكله هذه الحكايات ، اذ سرعان مايكتشف الطفل ان الاب ليس هو الملك العاقل الحكيم ، بل هو ذلك المارد المخيف الذي يحبه الامير الصغير او الاميرة ويكرهه في نفسه (حب يصل الى درجة الزواج وكراهية تمضي الى حد القتل) ، وان الام قد تبدو طاغية وقاسية ، ومنافسة اكثر منها مرشدة وناصحة وان الامير الصغير مجرد شخص بائس حزين باكي يضل طريقه في الغابة المظلمة وتطارده الساحرات والوحوش . . . والكبار الذين تجاوزوا عهد الطفولة من الصعب عليهم - ان لم يكن من المستحيل - ان يعودوا

الى ذلك العهد بايامه الذهبية المضيئة حيناً، المظلمة  
المضيئة أحياناً. . وربما كان السبيل الى ذلك قصص  
افلام المغامرات والبوليسيات بالنسبة للكبار، والسؤال هو  
- من يرضى لنفسه ان يصبح قزماً وسط عالم العمالق؟!  
قد يكون قلب القزم عامراً بالإنسانية، حتى وهو خائف،  
لكن الطفل يعتقد سواء كان ذلك صحيحاً او غير صحيح  
- انه وحش وانه يستحق السجن وقصص

### haunted houses

البيوت المسكونة والاشباح تدرك هذه الحقيقة وتنسج من  
حولها انماطاً تحاكي الطفل التائه في الغابة، ولم يحدث  
ان امتلأت الغابة بالحيوانات اللطيفة والطيور المفردة  
والاشجار المحنونة على نحو ما يفعله والت ديزني في  
افلامه. . كما انها لا تحتشد بالاشياء المفزعة كالعيون  
اللامعة المحدقة، والوحوش الضارية على نحو ما يفعله  
ديزني نفسه حين يمضي الى الطرف الآخر.

والحقيقة فيما ارى ان الحكايات الشعبية -  
والاسطورة - تستحوذ على متلقيها ونحن الكبار ندرك  
تماماً انها ليست وهماً او اكذوبة، والاطفال يدركون اكثر

من ذلك، ويمضون ابعداً، اذ هم على يقين من انها غلطة ارتكبتها واحد من الكبار. ان الاسطورة - او الحكاية - قصة حقيقية رمزية، تقول اشياء كثيرة بطريق غير مباشر. . اننا قد لانستطيع ان نقول هذه الاشياء، او لانجسر على قولها من جانب كما يحدث في الاحلام، في اليقظة او المنام. . ومن جانب آخر قد يكون مانقوله ليس حقيقياً، ولا هو واقعي لكنه يجب ان يكون كذلك. . نحن نتوق الى حدوده ونتطلع الى ذلك. . ولعلنا في ضوء ذلك نستطيع ان نفهم الكثير من الحكايات الشعبية والاساطير.

ان (الام الغولة)، والاب (ابورجل مسلوخه)، وغير ذلك من النماذج له دلالة الكبيرة. . ولن نخدعنا قصة سندريلا وسنوهويت حين نتحدث عن زوجة الاب، انها تمثل الأم أو سلطة اكبر. . والقصص تمثل في القصتين (غيرة) الكبيرة من الطفلة الجميلة، والرغبة في اخراجها من دائرة الاسرة او العائلة. . وأما الغولة وابورجل مسلوخه تصرخ الاقلام بانها مرعبة مخيفة مفزعة للطفل وانه يجدر بنا الا نحكيها لهم. . لم لا؟. . ان لدى الصغير شعورين نحو ابيه وامه: الحب الكبير والخوف



الشديد من السلطة والتسلط وهذا اللون من القصص كما يؤكد كثير من علماء النفس انه ينفس عما في نفوس الاطفال من ضيق، نتيجة لما يحدثه الالباء من احباطات تبدأ من سن الرضاعة حين تحرم الام طفلها من ثديها وهو راغب فيه! . . . وهي بحاجة الى ان تعمل لكي تربيته وهي لاتستطيع قط ان تستجيب دوما لرغباته، فهناك احتياجات ضرورية له . . . وبين الرغبات والاحتياجات تبدأ (دراما) الحياة والصراع فيها . . . وفي قصة سندريلا فلمح احتقار اختيها لها، انها المنافسة الناشبة بين (الاخوة)، وهي منافسة لايمكن تفاديها، وان كان من الممكن استثمارها . . .

والةالفسال في عصر التليفزيون مفتونون بالكرتون والصور المتحركة، وهي تشدهم ليقفوا معها طويلا . . . لكنها لن تبقى طويلا . . . بينما تبقى قصص الشاطر حسن والسندباد وعلي بابا وعلاء الدين يسنوهويت وسندريلا . نعم، الاطفال يتابعون أعمال «الت ديزني» و«حنا بربارا» على الشاشة الصغيرة، وهم قد يتقمصون دور البطة الصغيرة . . . التي ترمز للطفل اليتيم التائه الذي تهدده الاخطار عند كل منحني طريق، متمثلة في

الشلب المتربص بالبطة ولا يندع الاطفال بصوته  
المبطن بالركة والحنان، فهم بعلمون تماما انه يريد ان  
يغدر بالبطة، وكم يستريح الطفل حين تفلت من  
براقفه ..

لكن، ماذا عن الاب؟ ! انه موجود، طيب وحنون في  
مواجهة قسوة الام، لكنه مغلوب على امره وواقع تحت  
سيطرتها، ولا حول له ولا قوة (قد يتبادل الاب والام  
الواقع: هو حنون حين تكون هي قاسية، والعكس  
صحيح) وربما يكون الاب - في عصرنا هذا مشغولا في  
اعماله او مكتبه، ويكون المنقذ في الحكاية الشعبية  
شخص آخر: الحطاب ثم الاقزام السبعة في سنوويت  
- كبار في السن، ولكنهم لا يتجاوزون الطفل حجما -  
يتطلع اليهم ويجدهم في مستوى نظره، بدلا من أن  
يجد نفسه عند (الركبة) من سيقان العمالقة! والقصة  
توزع (الاب) على سبع قطع، هم الاقزام الصغيرة،  
وتستطيع الصغيرة ان تقوم له بدور ربة البيت - الزوجة  
الام - دون جعوبة .. وهو ما تفعله «سنوويت» تأكيدا  
لما اشارت اليه نظريات علم النفس «عين تحدثت عن  
عقدة اوديب وعقدة البكترا، ويعنون بها حب الابن

للأم، وحب الابنة للاب . . لكن الاب - يغيب . . كثيرا  
ما يغيب . . يذهب للعمل او المكتب . . كما يفعل في  
الحياة وكما فعل الاقزام السبعة، وهنا تحاول الام -  
البديلة - التدخل الى درجة القتل بارسال التفاحة  
المسمومة مع البائعة!، وتسقط سنو-هويت نائمة كالميتة  
وتظل كذلك الى ان ينقذها الامير . . ان خاتمة القصة  
تستقيم - نفسيا - مثل بدايتها . . ان الوسيلة الوحيدة  
للهرب الحقيقي من نوم الطفولة الطويل الذي تدفعها  
اليه الام، هو أن تصحوفي جو من الحب، وأن تنطلق  
بعيدا مع الامير الذي يختارها لتكون (الملكة)!



## محاولة لدراسة هانزل وجريتيل

والان تعالوا بنا الى مثل آخر لا يقل شهرة عن (سنوهويت) او (سندريلا) انه قصة (هانزل وجريتيل)

### Hansel Gretel

وهي تدور حول نفس الفكرة بشكل اكثر عنفا وقسوة ، وهي قصة لا ينساها الاطفال بسهولة بل تستقر في اعماقهم وذاكراتهم ، وان كانوا احيانا يشعرون ازاءها بالكثير من الخجل ، فان امهم ليست على هذه الدرجة من السوء . .

القصة تقول أن هناك طفلين - هما في قارب واحد هنا - ومرة اخرى تتخفى الام في ثوب زوجة الاب وهي تريد التخلص منهما بحجة أنه ليس لديهم مايكفي من طعام ، وهي هنا لاتلجأ الى الحطاب . . كما حدث في سنوهويت لكنه الاب نفسه ، يُجبر على أن يحمل طفليه الى الغابة ويتركهما فيها ، انه الاب الذي يغفل عن اولاده مرة اخرى او يغيب عنهم او يتخلص منهم لكن هانزل الاكبر ، يسمع - الحكاية ، فيدبر العودة للبيت بالقاء الاحجار الصغيرة التي تعود بهما للبيت في المرة

الاولى ، ولكنه في المرة الثانية يفقد الطريق ولا ذنب له لان الطيور اكلت او التقطت فتات الخبز الذي جعل منه معالم تدله على سبيل العودة . . ان الاطفال ليسوا قادرين دوما على الخروج من كل مأزق بمفردهم ، وهذا تعبير عن العجز . . ونحن هنا مرة اخرى في صراع ما بين الاقزام والعمالقة . . الاطفال والكبار . . والطفلان خلال الغابة يعثران على بيت تقيم فيه العجوز الساحرة تسجن الطفلين ، وتقدم لهما الطعام . هل هناك أوضح من هذا تعبيراً عن دور الام ؟ قد تخطيء العين العصرية المتعجلة هذه الامور الرمزية البالغة الدلالة ، لكنها لاتغيب عن عين الدارس الباحث الفاحص ، انها (الام) التي تسمن اطفالها وتأكلهم ولا تدع لهم حياتهم الخاصة ، يعيشونها كما يريدون وكما يرغبون ، ويشكلونها وفق رغباتهم واحلامهم وميولهم وامالهم ، والاطفال غير الكبار هنا ، انهم يدركون الحقيقة وراء تصرف الساحرة الشريرة التي تريد ان تلقى بهم في الفرن ، الذي هو رمز للرحم الذي يود الاطفال ان يخرجوا منه ، والسبيل الوحيد امام الاطفال هو ان يضعوا هذه الساحرة الشريرة في الفرن الذي اعدته لهم (العين

بالعين والباديء اظلم . . والعقوبة قاسية ، لكن هكذا  
الحياة) وعندما يفعل الطفلان ذلك ،  
ويعودان الى البيت يجدانه قد خلا من تلك المرأة  
الشريرة (زوجة الاب) رمزا للام - ويبقى لهما الاب  
الطيب الحنون . . ويعيشون سعداء . . انها الغيرة  
والصراع والمنافسة ، حين تترجم الى قصة شعبية . .

## ماذا عن قصة جاك واعواد الفول؟!

---

وفي (جاك واعواد الفول) **Jack & the beanstalk** جاك هنا ولد وحيد، تقول القصة ان اياه مات أولا وجود له (مرة اخرى، لا يصدق الطفل ذلك، ولا بد وان يتأكد من الامر ويجد الدليل عليه) . . اننا امام نموذج آخر لقصة سندريلا، لكننا امام طفل يحاول أن يعرف أكثر من الكبار أو أن يكون افضل منهم، وحبات الفول التي أتى بها جاك الى أمه في البيت حبات مسحورة، هي أثمن بكثير من البقرة التي تنازل عنها في مقابل الحصول على الفول . . انها حبات تمنحه مدخلا سحريا الى عالم الكبار . . انه بصعوده وتسلقه لأشجار الفول يصل الى حيث يستطيع ان يكون في مستوى ابيه العملاق وفي مواجهته . . الاب دوما عملاق . . غول يشم رائحة دم الطفل ويريد ان يلتهمه لانه استحوذ على الام ولكن من المؤكد ان جاك سوف يتعصر رغم ضآلة حجمه اذا قيس بالفول . . وزوجة الغول - رمز الام مرة اخرى - تخاف من زوجها وتتعاطف مع الطفل، وجاك يستطيع



ان ينقذها من هذا الزوج الرهيب (رغم ان القصة تقول ان الاب مات، الا انه يظهر هنا في ثوب الغول) وينتصر جاك انه اولا يجرد الغول من كنوزه بالاغارة عليها في جسارة وشجاعة. . . وبذلك يجرد أيضا من قواه وأسلحته. . . ونستطيع ان نستنتج ما ترمز اليه الكنوز والاسلحة والقوة. . . ثم يقطع جاك أعواد الفول ليسقط العملاق صريعا على الارض. . . وتتحقق للصغير احلام الهجد: الرجولة، والمال، والام. . . كلها له! واذكر طفلة كانت تشاهد القصة على شاشة التلفزيون، وهجأة صاحت:

.. أه. . . ان الكنوز كانت ملكا لوالد جاك!

ان القصة الجديدة تريد أن تقول أن جاك لم يسرق الكنوز من الغول، لكنه استعادها واستعاد المزمارة السحري. . . الكاتب هنا يريد ان يجعل من جاك بطلا، وحصنا للعدالة، لكن كانت هناك مشكلة: لماذا يشكو المزمارة لأنه سُرق، اذا لم يكن الغول هو مالكة الحقيقي؟!

وقد سمعت القصة (جاك واعواد الفول) يوما من طفل، يتحدث عن الغول بعد ان وقع من فوق الاعواد،

لقد صرخ: آه.. . واضاف الصغير ان الغول لم يمت  
وانما اعطى جاك قطعة من الحلوى، لانه كان غولا طيبا  
وقد عاشا معا سعداء!.. . ان الصغير ادرك ان الغول يرمز  
للكبار وهو لا يريد ان يَجرح مشاعرهم، أو مشاعري  
شخصيا، فقد كنت بمثابة الاب لهذا الطفل.

## القزم وبنت الطحان

والرحلة الرابعة ستكون مع روميلستيلتسكين

### Rumpelstiltskin

وهي عمل مختلف في وضعه عما سبق ، وهو في أسلوبه أكثر القصص إثارة . من ذا الذي يستطيع ان ينسج ذلك الرجل الصغير الغريب الذي يحمل هذا الاسم الطويل الطريف ، الذي ينسج الذهب من القش للفتاة ابنة الطحان؟ لقد اشترط عليها ان يأخذ مقابل ذلك أول طفل تلده اذا هي لم تستطع أن تعرف اسمه؟ اننا نلتقي في القصة مع زوجات أب ، وساحرات ، وعمالقة وغيلان : اننا هنا في عالم الكبار ، والبطولة ليست معقودة لطفل او طفلة ، والنغمة مختلفة ، فالأب في القصة طحان له تطلعاته الطبقية ، اذ يريد أن يزوج ابنته من الملك ، وهذا بدوره يريد ان يتزوجها لقدرتها على تحويل القش الى ذهب ، دون اي اعتبار لمشاعرها وعواطفها . . هي لاتحب الملك ولا تكبره . . ثم هذه الشخصية الغريبة الرجل الصغير الذي يساعد الفتاة في

صنع الذهب ويساومها على مولدها الأول وعندما يعود .  
ليستوفي حقوقه لا يجد امامه الا الغش والخديعة مع أنه  
أظهر اللوحة الانسانية الوحيدة في القصة حين نزل في  
مساومته عن حقه مقابل معرفة اسمه وتبقى مشاعرنا  
الطبيعية وتعاطفنا مع الام الصغيرة، لكن ذلك لاينفي ان  
القرم قد خسر صفقته - ويبقى الهدف الاخلاقي هنا  
غامضاً، غير واضح . . لماذا؟! نحن هنا نتعامل مع  
عالم الكبار . بظلاله الرمادية، واللعب على الحبال،  
لكن الامر لا يذهب ابعد مدى من ذلك، فان هذه  
الشخصية الغامضة تقتحم الحياة اليومية في عالمنا وقد  
استرحنا لهزيمتها في القصة . : كما هزم شيلوك في تاجر  
البندقية . . هل لان كلا منهما قد تجاوز المدى فيما  
يطلب؟ . . ثم من هذه الشخصية الغامضة، ذات الاسم  
الغريب، والتي تظهر فجأة داخل الغرف المغلقة، وتقوم  
بأعمال خارقة تفوق قدرة البشر؟، ولكنه في مقابل ذلك  
يطلب أغلى شيء في الوجود من الفتاة!، ثم هو يمضي  
مردداً اسمه متغنياً به مبتهجاً بانتصاره . . وهو بعد أن  
يمني بالهزيمة يضرب الارض بأقدامه، وإذا به يسقط  
الى الاعماق، الى أين؟! . . الى بيته!، الى حيث



كان، ومن حيث جاء . . والمعروف من خلال التراث الشعبي اننا لانعرف اسم الشيطان، واننا اذا عرفنا اسمه استطعنا ان نهزمه، ويشعر الجميع بارتياح عميق عندما يفشل في الحصول على حقه - هل هذا جزاء عادل؟، ربما لا، لكننا لانبحث عن العدل حين نتعامل مع الشيطان، وعندما يتعلق الامر بفلذات الاكباد . . اي اننا امام «فاوست» اخرى، وشيلوك آخر، مع نهاية سعيدة .  
وحكايات «الشياطين» و«الاشرار» تلقى اهتماما من الاطفال، وكثيرا مانجدهم متعاطفين مع هذه الشخصيات، لذلك لا بد من الحذر الشديد اثناء تناول هذه الاعمال وخلال اعادة صياغتها بالشكل الذي يمنعهم، دون ان يحمل اليهم الاعجاب بالاشرار واعمالهم . .

والسؤال الان : هل نستطيع ان نقول ان هذه الحكايات الشعبية ليست في حقيقة الامر قصصا للاطفال، وانها في واقع الامر اعمال فلسفية تحمل في ثناياها حكمة البشرية، وتعبّر بشكل اسطوري عن مسيرة الانسانية بصدق واضح؟ !. اعتقد ان الاجابة هي :  
نعم . . لكن ذلك لا يعني ابدا انها لاتصلح للاطفال

وبعبارة عنهم، ولعل ذلك يدفعنا الى القول انه بات من  
الضروري ألاّ نتدخل في هذه الأعمال، نبسط فيها،  
ونجهل منها، حتى لاتجرح عقولهم الغضة ومشاعرهم  
البريئة.. اما أن نقدمها.. اما افتراسها بحجة تنقيتها  
من الشوائب فهو أمر يجب ألا نرتكبه، خاصة والأقلام  
التي تتناول هذه الحكايات لانظنها ترقى الى مستوى  
عبقريّة الشعب الذي أبدعها.. ان الأطفال يتقبلونها  
حتى قبل أن يفهموها جيدا..

وقد أشرنا الى مثال واضح لهذا العبث بالادب  
الشعبي مع قصة صاحب المزمار وقد جعل الاحداث  
تجري في مصر الفرعونية.. وهذا الذي حدث جريمه  
في حق التاريخ وفي حق الادب الشعبي، الذي تجري  
حكاياته في اللزمان واللامكان: كان فيه زمان، لاكثر  
ويلا تحديد لعصر او عهد.. ودون اشارة الى أين حدث  
هذا، لكنه اللاوعي بالتاريخ والحكاية الشعبية..

ولايتوهم احد انني اطالب هنا بان تحكي قصة زوجة  
الاب التي ذبحت ابن زوجها وطبخته، أو..، أو..، اذ  
ما من شيء يدفعنا الى زرع الرعب والفرع في نفوس  
الأطفال.. ولدينا كنوز وفيرة يجدر بنا ان نتقي جواهرها  
الشمينة.

## الرأي الآخر

الحكايات الشعبية لا جدوى منها بالنسبة للأطفال  
هل يتقبلونها لان الكبار يفرضونها عليهم؟!

شغل الناس في السنوات الاخيرة بالادب الشعبي  
وحكاياته، وقد وجه البعض كثيرا من تلك الحكايات الى  
الاطفال على اساس انها تنتمي اليهم، وينتمون اليها،  
وتحيز لها هذا البعض، بينما رفضها آخرون بعنف..  
وسؤال يطرح نفسه:

- هل نحن معها ام ضدها؟

ان علينا ان نسمع وجهتي النظر لنقرر، اذ ان حماسة  
الطرفين عارمة، واصواتهما عالية، ويجذبنا ألا نستسلم  
لرأي، بل لابد من الدراسة والتمحيص لكي نخرج  
بالرأي السليم، والقرار السوي، فان اطفالنا يجب ألا  
يكونوا فئران تجارب.. واذا كانت هناك اجيال من  
الكتاب راحت تقدم للأطفال مانقلته عن الغرب، فمن  
الضروري ان تتوقف أجيالنا عند هذا النقل، وتوجه اليه  
النقد، فتصفه أو ترفضه وفق معايير ومقاييس علمية،  
وثمرة دراسة جادة متعمقه..

تري ماذا يمكن ان يقول خصوم الادب الشعبي  
وحكاياته؟! ... هم يقولون الكثير، خاصة وهم يرون ان  
المهتمين بالفلكلور قد بالغوا في قيمته وقدره... هم  
يتساءلون: ترى، هل انسقنا وراء الذين ينادون بان  
الادب الشعبي تراث انساني، بلا مثيل، وان المبدعين  
مهما حققوا من نجاحات فلن يقدرُوا ولن يستطيعوا ان  
يجاروه؟! وبيذات الاسلوب؟، وهي بذلك لن تزيد على  
ان تكون تقليدا ومحاكاة؟! ...

ان البعض يرون في الحكايات الشعبية مادة سيئة  
للأطفال، مليئة بالأحداث المفزعة والشخصيات  
المرعبة، التي تهدد أمنهم الداخلي، وتشعرهم بعدم  
الاطمئنان الى هذا العالم، اذ يتربص الذئب للرداء  
الأحمر، ويقسو الساحر على غلاء الدين، ويحاول  
الغول أن يأكل جاك، ويسجن علي بابا في المغارة لانه  
نسى عبارة افتتح ياسمسم... ثم لماذا هذا التبراث  
القديم؟ أليس لدينا جديد مبدع، ومؤلف، يتمتع  
الأطفال ويفتح أعينهم على الخير والحق والجمال؟...  
ثم هل يصدقون هذه الخزعبلات حين نلقيها في آذانهم؟  
ماجدواها وهم يكذبونها، ويرونها مختلفه، لم تحدث،



ولن تحدث؟ . . ثم ان الكثير منها - وبالذات الفيولات - مليئة بالوعظ والارشاد، وهي امور لا يتقبلها طفل اليوم، وينفر منها، ويضيق بمغزاها، ويراهـا «تربويه» أكثر مما يجب وأكثر مما يحتمل! . . انها لا تقنعه، لانها لا تريد له أن يستخدم عقله في الحكم على الاشياء، وتبين ماهو سوي سليم منها، وماهو خطأ يجب تجنبه . . وهم لا يرغبون في مسايـرة تيار الفولكلوريين في حماسـتهم الشديدة للحكايات الشعبية، فهناك تيار آخر يقوده بعض علماء النفس والكتاب والادباء، والآباء له موقف يستحق أن تبينه وان نوضحه . . احتراماً له من جانب، وبحـثاً عن الحقيقة من جانب آخر. ولعل أهم ماكتب في هذا المجال ماأورده «توكلين» في دراسة له كتبها في منتصف الستينات، وكانت لها اصدائها الواسعة . . والرجل واحد من اكبر كتّاب الاطفال العالميين، والرأي الذي اعلنه تبناه البعض في أوربا وأمريكا، وأصبح تيارا يعارض تقديم القصص الشعبي للاطفال . .

وفي واحدة من حلقات الدراسة التي عقدتها هيئة الكتاب المصرية عام ١٩٧٧ طرحت د. كارلا بوازيه - المسئولة عن معرض كتب الاطفال في بولونيا في ذلك

الحين - هذه القضية، وطالبتنا نحن العرب بصفتنا  
أصحاب أكبر رصيد من الحكايات الشعبية أن ندلى  
رأينا، وناشدتنا رأيا قاطعا في المسألة . . ويومها طالبنا  
مسئول بهيئة الكتاب ألا نعقب، تصورا منه انها بعيدة  
عن مجال بحثنا ودراستنا . . ولكنني تصديت  
للموضوع، رداً على ما ذكره . آراء محمد الحكايات  
الشعبية، وهي لا تخرج عما قاله تولكين في إضافة في  
دراسته التي نورد أهم نقاطها . ونعقب عليها . . والحق  
ان بعض ما صدر في بلادنا من قصص شعبي - وبالذات  
ما كتبه المرحوم محمد عطيه الابراشي - يجعلنا مع  
تولكين في بعض مما قاله، كما اننا نختلف مع البعض  
الآخر من أفكاره . .

### ضد الحكاية الشعبية والخرافية

تري ماهي قيمة الحكايات الشعبية - اذا كانت لها قيمة - وماهي مهامها وما هو دورها في عصرنا هذا والعصور الماضية؟ . . الكثيرون يربطون بينها وبين الاطفال ويرونهم جمهورها، اما الكبار فانهم يقرأونها فقط للاستمتاع بها . . والسؤال: ماهي الصلة الحقيقية والاساسية ما بين الاطفال والحكايات الشعبية؟ . . ثم هل يقرأ الكبار حقاً هذه القصص بهدف المتعة؟ . . ولسنا نعني بذلك هؤلاء الذين يقرأونها للبحث والدراسة . . فان مجالات البحث قد اتسعت وتنوعت ووصلت الى كل شيء . .

ان البعض يربط بين الحكاية الشعبية وعقول الاطفال، كما يربط بين اجسامهم وبين اللبن . . وفيما يرى «تولكين» ان هذا خطأ، ناجم عن سبب خاص أو آخر . . (قد يكون طفولياً)، وربما يرجع ذلك الى أنهم يتصورون الاطفال نوعاً آخر من المخلوقات من جنس

مختلف، وليسوا بشرا عاديين، لم ينضجوا بعد، وان كانوا اعضاء في اسرة الانسانية . .

والربط بين القصص الشعبي والاطفال في الواقع حدث في التاريخ القريب والبعيد، وان كان في العصر الحديث قد أصبح يشار اليه على أنه ذو صلة مباشرة باطفال الرياض، في سن ما قبل المدرسة، لسبب اساسي ورئيسي هو أن الكبار ما عادوا بحاجة اليه، ولا يهمهم كثيرا ان يفقدوه ويتخلصوا منه . . لكن ما أبقاه على قيد الحياة هو ان الاسر الثرية كانت تستخدم مربيات عجائز للابناء، ولديهن رصيد من هذا القصص القديم يحكيه للاطفال، وقد بدأ هذا الرصيد ينضب في انجلترا، ومرة اخرى لا يرى تولكين ان هناك دليلا على ان الاطفال هم جمهورها، اذ لا يختارون لأنفسهم هذه الحكايات وهم في دور الحضانة والرياض - اللهم الا لقلة خبرتهم وعدم نضجهم - لا يحبون الحكايات الشعبية، ولا يفهمونها، مثلهم في ذلك مثل الكبار . . ان الصغار ينمون ويكبرون، ولديهم شهية مفتوحة لأشياء كثيرة، قد تكون من بينها هذه الحكايات، والحقيقة ان بعضهم وبعض الكبار - فقط - يميلون اليها، وعندما



يحصلون عليها لاتستحوذ عليهم ، ولاهي ضرورية بالنسبة لهم . . انه مجرد تذوق ، لاكثر ولا أقل . . وكثيرون «يعدّون» هذه الحكايات من اجل الاطفال ، وهي عملية خطيرة حتى لو كانت ضرورية . . والذي ينقذها من الدمار هو ان الفنون والعلوم ليست عموما من الامور التي نتجه بها الى اطفال الحضانة والرياض ، وهم فيها وفي المدارس يحصلون عليها لأن الكبار يريدون ذلك ، وهو رأي ليس بسليم في كل الاحوال . . ان الحكايات الشعبية تقتطع من عالم الكبار فنهم ، وتودع حجرات رياض الاطفال ، لتفسد كما يحدث لو اننا تركنا شيئاً هاماً (ميكروسكوب مثلاً) مهملاً في هذه الحجرات ، ولا نلوم الا أنفسنا اذا انكسر أو فسد . . وأراها فعلاً قد هجرت ، ونفيت ، وانتهت . .

ونحن لن نعرف - فيما يرى تولكين - قيمة الحكايات الشعبية اذا ماتصورنا انها خاصة بالاطفال بالذات وبالتحديد . . ان مجموعات الحكايات الشعبية اقرب الى الغرف التي توضع فيها الاشياء القديمة بلا ترتيب ليلعب بها الاطفال . . ومضمونها مضطرب ، لايتجاوز حفته من الاهداف والاخلاقيات وان كنا لانعدم فيها شيئاً

له قيمة حقيقية : مثل قطعة فنية قديمة لم تتحطم  
بالكامل، وأن كنا ذات لحظة قد نعتبرها من سقط  
المتاع ..

## هل الحكايات الشعبية تمثل طفولة الانسان؟

ونرى ان اعمال اندرولانج ليست من هذا اللون القديم الذي يلقي به ليلعب به الاطفال، انها اعمال ذات قيمة حقيقية وان كان التراب قد علاها، وما علينا الا ان ننفضه عنها ونجلوها لتبدو على حقيقتها شيئا ثميناً غالياً، له قيمته، انها في الحقيقة ثمرة دراسة للأساطير والحكايات القديمة، ومع ذلك تقدم على انها كتب للاطفال، وقد ننظر بعين الاعتبار الى بعض ما قاله لانج في هذا الصدد. . انه يقول ان «هذه القصص تمثل في حقيقتها طفولة الانسان حين كانت شهيته مفتوحة للمعجزات ولديه قدر غير قليل من المعتقدات. . والسؤال الذي يطرحه الاطفال دائماً بعد هذه الحكايات: هل حدثت؟ هل هي قصة حقيقية؟»

ولا يرى تولكين ان هذه الشهية المفتوحة للمعجزات والخوارق والايمان بها مبرر لكي نروي هذه الحكايات للاطفال لانهم سذج، سريعو التصديق لكل شيء، وتعوزهم الخبرة والتجربة، ولذلك فانهم يخلطون ما بين

الحقيقة والخيال، بينما لا بد للانسان الناضج من ان يكون قادرا على التفرقة، والفرز بينهما. . نعم، ان الاطفال قادرون على الاندماج في القصص الشعبي ومتابعتها وتصديقها اذا كان الراوي مقنعا، وقادرا على ان يخلق عالما جديدا، يدخل الاطفال اليه، وما يحدث بداخله حقيقي وصادق، ويقع وفق قوانين ذلك العالم طالما نحن فيه، وتبدأ لحظة الشك وعدم التصديق مع خروجنا من هذا العالم، ومع زوال السحر الخاص به. انتهت التعويذة، أو بالاحرى فشل الفن، وعدنا للحياة الطبيعية، ورحنا ننظر من الخارج الى الحكاية. . كما نشاهد مسرحية أو مباراة كرة القدم: المتحمسون يعيشون معها بالكامل، والبعض يتطلع اليها بدون اكتراث. . وعندما تنتهي تبقى بعض آثارها لدى الذين عايشوها، بينما ينفذ الآخرون ايديهم منها. . قد تطول معاشة البعض للحكاية الشعبية بسبب ظروف خاصة أو بفضل ذكريات الطفولة، لذلك يتصورون ان الاطفال سوف يحبون هذه الحكايات، لكن اذا كانوا قد احبوها بحق، لذاتها، فانهم ماكانوا ليتشككوا فيها، ولكانوا صدقوها.

وفي تصور تولكين ان الكبار ينخدعون ازاء سذاجة  
الصغار وقلة خبرتهم وتواضع قدراتهم النقدية ، وضعف  
محصولهم اللغوي ، ونهمهم الناجم عن سرعة نموهم ،  
لذلك يحاولون ان يحبوا ما يقدم لهم . . واذا هم لم  
يحبوه فانهم لا يستطيعون التعبير عن ذلك أو تبرير عدم  
الخب واعطاء اسبابه ، والحقيقة انهم يحبون أشياء  
كثيرة ، كثيرة جدا ، ومتنوعة ، دون ان يكلفوا انفسهم عناء  
تحليل هذا الامر . . ولسنا ندري اذا ما كان تأثير  
إلحكايات الشعبية على الاطفال واجتذابها لهم سوف  
يقل ويضعف كنتيجة لتكرارها ام انه يزيد . . والسؤال  
الذي يتكرر (هل هي حكاية حقيقية؟ هل حصلت؟) <sup>(١)</sup>  
يجدر بنا - كما يقول اندرولانج - الا نجيب عليه بسرعة  
وبلا مبالاه ، لا يدل بالضرورة على عدم التصديق او  
الرغبة في ذلك لكنه ينبع عادة من احتياجهم الى مزيد  
من التعرف على الحياة ، لان قلة خبرتهم بها تجعلهم  
غير قادرين على «الحكم» و«التقييم» فيضطربون ما بين  
الخيال والغريب وغير المعقول ، وذلك الجانب الواضح  
فقط للكبار والآباء والذي يحتاج الطفل الى ارتياده ، غير  
انهم قد يميزون بين هذه الامور ، وقد يحبونها كلها في



نفسه . والحدود بينها قد لا تكون واضحة ، الا ان ذلك  
ليس قاصرا فقط على الاطفال . . اتنا نعرف الفروق  
بينها ، ولكننا لانعرف الخانة الصحيحة التي نضع فيها  
ذلك الذي نسمعه ان الطفل قد يصدق ان هناك بعض  
العفاريت في مكان ما ، وهناك عدد من الكبار قد  
يتصورونها موجودة في مكان أبعد ، أو في كواكب  
اخرى . .

## الطفل بين التصديق والمعرفة

لقد نشر اندرولانج الحكايات الشعبية التي جمعها في فترة كانت هذه الحكايات تعادل الاعمال الروائية للكبار، وقال ان مذاقها لدى أطفال عصرنا هو مذاقها ذاته لدى أجدادهم الذين كانوا عرايا قبل مئات السنين، وكان من الواضح انهم يحبون هذه الحكايات أكثر مما يحبون: التاريخ والجغرافيا والشعر والحساب.. قال لانج هذا في كتابه البنفسجي، لكن السؤال الذي يتبادر للذهان: هل نعرف حقا اجدادنا هؤلاء؟.. لعل الشيء الوحيد الذي نعرفه عنهم انهم لم يكونوا عرايا، فمنذ عصر مصر القديمة والانسان يعرف الثياب، بل ويتأنق في لبسها، ولا شك ان الحكايات الشعبية التي نسمعها تختلف كثيرا عن تلك التي سمعوها، او على الاقل ليست هي بالذات، واذا افترضنا ان لدينا الحكايات عينها لأنها كانت عندهم، فلا بد ان مانعرفه من تاريخ وجغرافيا وشعر وحساب بقي لأنهم احبوه، ولم يهملوه.. ومما لا شك فيه ان اندرولانج يتحدث عن لون من الاطفال، اولعله لم يكن يعرف حقيقة أمزجتهم، وهذا

التعميم الذي قال به قد لا ينطبق على الاطفال خارج  
الجزيرة البريطانية، اذ هو يعزف لهم كطبقة، مغفلا  
الفروق الفردية والبيئية، وأساليب تعليمهم وتربيتهم. .  
ان بعض الاطفال ماكانوا يتطلعون الى تصديق  
الحكايات بقدر لهفتهم الشديدة الى «المعرفة» و  
«المعلومة» يدفعهم الى ذلك حب استطلاع كامن في  
نفوسهم، فالتصديق وعدمه يرجع الى الطريقة التي تقدم  
بها القصص بواسطة الكبار او عن طريق الكتاب  
والمؤلفين ولسنا نتصور ان تكون كل المتعة التي تأتي بها  
هذه القصص ترجع فقط او تعتمد على صدقها او امكانية  
حدوثها او حدوثها فعلا في واقع الحياة. . ان الحكايات  
الخرافية والشعبية لا تعنى بمسألة «الامكانية» حسب،  
لكنها تهتم بالرغبات والامنيات والآمال فاذا ما استشارت  
في النفوس «الرغبة» نجحت وحقت اهدافها،  
فالكثيرون من الاطفال لا يرغبون في احلام «اليس في  
بلاد العجائب» أو مغامراتها، انها قد اجمعهم لا أكثر ولا  
أقل، وتسليهم، كما ان البعض لا يستهوزيهم البحث  
عن الكنز أو محاربة القراصنة، وربما ضاق البعض  
بجزيرة الكنز. . روبرت لويس ستيفنسون - واستقبلوها

في برود . . في حين استهوتهم قصص الهندود الحمر  
والرغبة الكامنة في اطلاق الاسهم واستخدام اللهجات  
الغريبة واللغات العجيبة ، وتقليد حياتهم البدائية . . كما  
ان البعض استهوته حكايات التنين أو الديناصور ، فهي  
تعيش في بلاد أخرى ، بعيدة ، وليس من المتوقع أبدا أن  
تأتي اليهم حيث هم ، ومن أجل ذلك يسأل الاطفال :  
« هل هذه القصة حقيقية ؟ » . . وهم يقصدون انهم  
استمتعوا بالقصة ؛ لكن هي معاصرة ؟ هل أنا آمن حيث  
أنا ؟ . . وكل ما يرغبون في سماعه انه ليس هناك تنين او  
ديناصور الآن . . وبذلك تطمئن نفوسهم ، ويقرأون هذه  
القصص بلا خوف أو فزع . . .

ولقد أصبحت الحكايات الشعبية والخرافية - في  
رأي تولكين - لونا من الوان الادب المقلب ، شأنها في  
ذلك شأن الأطعمة المحفوظة ، وكميات كبيرة تنتج  
منها ، وتخزن ، وسوف يأتي وقت يستهلكها فيه الاطفال  
لكثرة المعروض منها ، ولضعف خاص يتتاب الاطفال  
ازاء خيالاتها والوانها واخراجها الجذاب ، ومما لا شك  
فيه ان هذا الكم الرهيب من تلك الحكايات قد أغلق  
الباب في وجه عمليات الابداع لقصص مؤلفه خصيصا

لمواجهة متطلبات مراحل العمر المختلفة للأطفال  
والاحتياجات النفسية والعقلية والوجدانية . . هناك  
محاولات دؤوب لاعادة (طبخها) وتقديمها في اطباق  
تبدو معها جديدة، وتقليد الحكايات الشعبية والكتابة  
على نفس نسقها لا يقل عنها سوءا، فأصحابها يكتبونها  
وعين على الاطفال والأخرى على الكبار، كذلك الذي  
يرزى حكاية للأطفال وآبائهم يجلسون في الصفوف  
الخلفية، وهويين حين وآخر يتطلع اليهم مبتسما منتصرا  
عبر رؤوس الصغار من امامه، وكأنه يقول للكبار:  
- ألسـت رائعـا، وساحرا، فيما أحكيه وأرويـه؟

انه يتوجه الى الكبار يريد ان يجتذب انظارهم،  
ويرضـيهم، مدركا تمام الادراك أن الاطفال لا يعنيهـم  
كثيرا مايقوله . . وقد يكون «اندرولانج» مصيبا في قوله  
(ان هؤلاء الذين يريدون ان يدخلوا عالم الحكاية  
الشعبية والخرافية لا بد وان يمتلكوا قلب طفل)، اذ ان  
ذلك لا بد منه في كل حكايات المغامرات . . لكن  
التواضع والبراءة لا يتحتم معها الرضا كل الرضا عما  
يجري من احداث في هذه القصص، اذ كثيرا مايحاول  
الكبار ان يتجهوا ناحية الرحمة على حساب العدل،



بينما يرفض الاطفال ذلك ، ايماننا متهم - كقلوب طيبة -  
بانه لاتسامح مطلقا في امور العدالة ، ويجب ألا تأخذ  
بالخارجين عليها اية شفقة . . لكن الكثيرين يقدمون  
هذه الاعمال التي ترضى الكبار لكي يقدموها بدورهم  
الى الاطفال ، ولكي يشتروها من اجلهم ، ومما لاشك  
فيه ان الكبار هم الذين صنفوا الحكايات الشعبية على  
انها تنتمي الى الاطفال ، وهم الذين حاولوا تحييبها لهم  
والحقيقة انه يجدر بنا ان نلاحظ أن الاطفال وهم  
بكبرون يجب الا تكبر معهم سيئاتهم : هذه الرحلة  
يجب أن يقطعوها دون ان يفقدوا البراءة والقدرة على  
ابداء الدهشة ، ودون ان يبسط الخوف اجنحته عليهم ،  
والرحلة وصولا الى المراهقة والشباب يجب أن تكون  
حافله بكل ما يثرى عقولهم ووجدانهم ، ولا تظن ان  
الحكايات الشعبية المليئة بالخزعبلان قادرة على ان  
تصنع هذا ، كما يرى تولكين . . وهو يرى ان الكبار  
يكتشفون ابعادها اكثر مما يفعل الاطفال ، فضلا عن  
تأثرهم بها ، ومعاشتهم لها . . اما الصغار فيجدر بهم ان  
يقرأوا اعمالا كبيرة ، طويلة ، فحكاياتهم وقصصهم لا بد  
وان تكون مثل ثيابهم : تسمح لهم بالنمو . .

## ماذا نرى في آراء تولكين ورافضي الحكاية الشعبية للأطفال؟

---

ونحن نرى ان الاطفال بشر، فقط هم في طريقهم للنضج ، ولهم ميولهم ورغباتهم واحتياجاتهم ، فاذا ما تطابقت مع الحكاية ، فلماذا نحرمهم منها؟ ، ثم من قال انها كاللبن لطفل الحضانه والرياض؟! . . هي مجرد لون من ألوان «التغذية» العقلية والوجدانية ، ان تقبلها الطفل كان بها، واذا ما عافتها نفسه ، فليس من الضروري أن بغضبه عليها . . ومن ملاحظتنا نجد ان الاغلبية ترتضيها، بل وتحبها، وليس ذلك لان الكبار انصرفوا عنها، وسماعا من الاذاعة ، ومشاهدة خلال التلفزيون - تؤكد ان الكبار مازالوا يتعلقون بهذه الحكايات ، ويطربون لها ويستمتعون بها، ولعلمهم لا يريدون أن يستأثروا بهذه المتعة ، ولا يرغبون في ان يؤجلوها بالنسبة للصغار، فيقدمونها اليهم في اطباق جديدة، ملونه، شهية . .

ولقد انقضت المربيات ، وكذلك العجائز الذين

كانوا يحكّون للصغار هذه الحكايات، واستعاض  
الاطفال عنهم بالتلفزيون والاذاعة، والمجلة،  
والكتاب، والمادة الشعبية المقدمة من خلال هذه  
الاجهزة الحديثه - التي قد يتناقض وجودها ذاته مع  
خرافات الحكاية الشعبية - الا اننا نلاحظ ان تلك  
الحكاية اضافة كبيرة وجاذبه للطفل عبر هذه الاجهزة . .  
وليس ذلك لغياب الروح النقدية عند الطفل، فهو ناقد  
شديد الحساسية، وهو يعبر عن الرضا على الشيء  
بالاقبال عليه، ويعبر عن رفضه له بالانصراف عنه،  
وما هو بحاجة الى ان يكتب مثالا نقديا ليؤكد به انه  
«ناقد» ولديه نظرياته ومعايره ومقاييسه . .

والكبار - حتى في محاولة الفرض - قد يجدون الكثير  
يريدون ان يصلوا به الى الاطفال، مثل المواد التعليمية،  
والوعظية، والآباء يعرفون ان هذه احتياجات، لكنهم اذا  
لم يراعوا الميول والرغبات انصرف عنهم الاطفال . .  
والحكاية الشعبية في تقديرنا ضفيرة طيبة من الرغبة  
والاحتياج: فهي ممتعه ومثيرة، وهي في ذات الوقت  
ضرورة لصقل وجدانهم، وتفتيح عقولهم، والكشف عن  
جوانب عديدة من الحياة التي نحيها . .

ويبدو ان تولكين مفتون بالتشبهات التي قد تكون  
ممتعه ، لكنها في الوقت نفسه قد لا تكون مقنعه . . لقد  
شبه الحكايات الشعبية بلبن الاطفال ، ثم شبهها  
بالاشياء القديمة التي تترك فيعبثون بها ، ووجد تماثلا  
بينها وبين القطع الفنية المكسورة ، واخيرا يريد لها  
فضفاضه واسعه - كالثياب - لتسمح لهم بالنمو . . قد  
تتفق معه في بعض أفكاره ، ولكن : من قال ان الاطفال  
سريعو التصديق ؟ لماذا يسألون اذن : هل حصلت هذه  
الحكاية ؟ . . اما عن خروجهم من الحكاية بعد سماعها  
أو مشاهدتها أو قراءتها فهو أمر طبيعي ، وهم ليسوا  
مطالبين بأن يقرأوا معها ابدا الدهر ، هي تترك لديهم  
انطباعات - سواء كانت عملا شعبيا أو مؤلفا - يبقى بعض  
الوقت : قد يطول اذا اندمجوا في القصة وتأثروا بها تأثرا  
شديدا ، والا فانهم ينفضونها عنهم ، ويواصلوا حياتهم  
المعتادة ، وربما عادوا للحكاية أو أبطالها بين حين  
 وآخر ، لسبب أو لآخر ، لكن ذلك لا يعني أنها ستترسب  
بالكامل في عقولهم ووجداناتهم . .  
واذا كان الاطفال يخلطون بين الحقيقة والخيال ،  
فذلك - أيضا - أمر يحدث مع الحكاية الشعبية ومع

غيرها.. . والشيء ذاته ينطبق على التعميم فيما يتعلق  
بالاطفال، والفروق البيئية والفردية بينهم.. . ولسنا ندري  
لماذا جعل نفسه نموذجا لما يحبه الاطفال أولا يحبونه،  
فمن الواضح انه كان ذا مزاج خاص به، ولا يمكن  
تعميمه.. .

ويعد... .

أن مقالا، او دراسة، او بحثا لا يمكن بأي حال أن تحسم  
بالكامل هذه القضية: هل الحكايات الشعبية صالحة  
للکبار فقط، ام للکبار والاطفال معا؟ هل هي حقاً تنتمي  
الى عالم الطفولة، وهل تمثل بصدق طفولة الانسان،  
لذلك هي صالحة للاطفال؟

الآراء تختلف وتباين، ولا بد وان نستمع اليها.. .  
وقد رددت على د. كارلا بوازيبه باننا لم نكتف بالحكاية  
الشعبية، واعادة صياغتها، بل ان فاروق خورشيد اتخذ  
من شخصية سيف بن ذي يزن بطلا لعمل مؤلف  
بالكامل، كما اننا في بعض الاحيان قد قدمنا اعمالا  
فيها مواجهة لهذا التراث ورد عليه، وان شرقنا يؤمن،  
وسيطل يؤمن بالحكاية الشعبية مادة وزادا للکبار  
والاطفال على السواء.



## السير الشعبية وأدب الاطفال

في أوائل السبعينات كنت في زيارة الى بلغاريا، واستقبلني مسئول الثقافة، واستهل حديثه بان الثقافة في بلاده تبدأ من منطلقين اساسيين:

الاول: محو الامية، لكي يقرأ كل الناس...

الثاني: الفن الشعبي لانه يخاطب جميع الناس، ويتجه للوجدان مباشرة، دون حاجة الى خلفية ثقافية...

لذلك فان لديهم في بلغاريا ١٢ ألف فرقة فنون شعبية!، وراجعت في الرقم متصورا انه عدد الراقصين والمغنين والكورس. مثلا، اذ ان شعب بلغاريا نحو ٨ مليون... لكنه أكد صحة الرقم، قائلا انه تحت كل بلاطة عندهم توجد فرقة فنون شعبية بل كلما اجتمع ثلاثة أشخاص كونوا فرقة، لان الشعب الذي يغني ويرقص هو الشعب الذي يعمل ويتج... وأضاف: اني اعرف ان لديكم تراثا رائعا، وصل الينا منه «ألف ليلة»، ولكم نتطلع الى قراءة «السير»، بعد ان قرأنا عنها الكثير، مما بهرنا... نحن نريدها لأطفالنا!... الطريف انه عندما نطق كلمة «سير» بالانجليزية انني سألته عن معناها!!

## محاولة لتوحيد وتحديد المصطلحات

---

«السير الشعبية . و . ادب . الاطفال»  
كلمات أربع ، تتوسطها «واو العطف» ، وتحتاج كل كلمة منها الى رقفه قصيرة ، يجب ألا تطول . .  
السير - جمع سيرة - وتعني ترجمة حياة انسان أو أكثر ، وقد يكتبها صاحبها فتصبح ذاتية ، وقد يكتبها مؤرخ أو أديب في شكل قصصي أو روائي . .  
و حين تصبح «السير شعبية» ، نراها لونا من الادب له شخصيته المتفرده ، وهي السير الغربية ، ولا شيء آخر ، هي ذات الكلمة ، بكل لغات العالم ، لذلك نعتز بها ونفخر ، اذ لا وجود لها في غير أدبتنا . .  
أما الادب فلن ننساق وراء تعريفاته : هل هو الكلام الجيد المفيد من الشعر أو النثر؟ أم هو تعبير عن وقع الوجود على الوجدان بالكلمه؟ أو هو تعبير عن ذات الكاتب أم هو معادل موضوعي للاحاساس الذي يرغب

---

\* عن بحث قُدم في مؤتمر السير الشعبية الذي عقدته كلية الاداب جامعة القاهرة بالتعاون مع مركز حضارة حوض البحر الابيض بباريس . . (عام ١٩٨٥)

في التعبير عنه؟ . . أيا كان الامر فهو الكلمة مصاغة في قالب له مواصفاته شكلا ومضمونا . . .

وعندما تضاف كلمة «الاطفال» للادب، تضاف معها مواصفات جديدة مثل مراعاة مراحل اعمارهم، وميولهم واحتياجاتهم، وقواميسهم اللغوية، لكي يجدوا فيه المتعة العقلية والعاطفية . .

وقد سقنا هذه المقدمة في محاولة لتحديد المصطلحات وتوحيدها حتى نتكلم لغة واحدة، وحين نذكر «السير الشعبية» فاننا لانعني بها غير ما سبق، ولانخرج بها عن هذا الاطار؛ فالحديث لن يكون عن الملاحم، أو السير التاريخيه، أو الذاتية، بل سيقصر على ذلك التراث الرائع من السير الشعبية العربية، مثل «سيرة عترة»، و«سيف بن ذي يزن» . . وعندما نعرض لادب الاطفال نقصد ذلك الادب الذي نتجه به اليهم، اما مايكتبونه هم فلا يتجاوز محاولات للتعبير والتدريب ليست داخل نطاق اهتمامنا هنا . . ولقد عاش الاطفال في مجال الادب عالة على مائدة الكبار طويلا، قبل هانز اندرسون، ولم يتحقق لهم أدب مؤلف ومكتوب من اجلهم الا على يديه، ومنذ فترة لا تتجاوز قرنا ونصف

القرن . . وان كان تراث الانسانية من الادب الشفاهي  
كثير ورائع .

ولقد تأثر أدب الاطفال العالمي بأدبنا الشعبي تأثرا  
كبيرا، ومما لا شك فيه ان هانز اندرسون قد نقل عن  
«الف ليلة» وتأثير بها، وما من طفل في العالم الا قرأ  
«علي بابا والاربعة حرامي»، بل ان عبارته الشهيرة  
«افتح ياسمسم» قد صارت عنوانا لأشهر وأطول مسلسل  
تلفزيوني، لطفل ما قبل المدرسة، وحلقاته تجاوزت  
الالفين، وكل منها في ساعة كاملة . . كما ان كل اطفال  
الدينا يعرفون مغامرات السندباد، وعشرات من الكتاب  
الغربيين قلدها . . اما «علاء الدين ومصباحه السحري»  
فقد فتنت قراءها، واستمتعوا بها كثيرا من خلال  
الكتاب، والفيلم على الشاشتين: الكبيرة والصغيرة . .  
وعرف الاطفال شهريار وشهرزاد، ولص بغداد، والشاطر  
حسن و«أبو صير وابوقير»، وغيرها . . بل يقطع كثيرون  
بان دانييل ايفوفي قصته الشهيرة «روينسون كروزو» قد  
تأثر كثيرا بابن طفيل في «حي بن يقظان» . . وامتد التأثير  
بأدبنا حين قدموا الى بلادنا - تحت اسم الصليبيين -  
وسمعوا السير الشعبية من الرواة، فراحوا يقلدونها في

قصص «الملك آرثر» و«روبن هود» وغيرها مما نسجوه  
على منوال سيرنا.

ونحن نحس ان هناك قصورا وتقصيرا في مجال ادب  
الاطفال العرب ازاء الادب الشعبي عامة، وازاء السير  
خاصة، فان ما جُمِعَ ونشر لهم من قصصنا العربي والسير  
قليل الى حد كبير، وسنحاول الآن ان نحصى ماجرى  
في مجال السير، كي نتبين ميسر حاجتنا للمزيد، في  
مواجهة المترجم من القصص الشعبي العالمي الذي  
يحمل الكثير من قيم لائرتضيتها في «المكتبة الخضراء  
واعمال عطية الابراشي».



## ماذا قدمنا من «السير» للأطفال العرب؟!

---

ولقد بذلت محاولات لتقريب السير الشعبية للأطفال والناشئين، أبرزها ما قدمته دار المعارف قبل الستينات من خلال الاساتذة: حسن محمد جوهر، محمد احمد برانق، أمين احمد العطار، الذين أعادوا صياغة «الظاهر بيبرس» في ستة أجزاء (والاميرة ذات الهمة) في ثلاثة أجزاء وأبوزيد الهلالي في جزأين و«حمزة» في جزء واحد. . كما كتب الاستاذ فريد ابو حديد «ابو الفوارس عنترة بن شداد» وسيف بن ذي يزن في (الوعاء المرمرى)، وكتب الاستاذ عباس خضر سيرة ذات الهمة في كتابين. . وكل هذه الاعمال لعمر يتجاوز الثانية عشرة.

وقدم فاروق خورشيد «عنترة» في مجلة «سمير» في الستينات، وكانت في شكل سيناريو تتابع صورة في حلقات متسلسلة، وقد لقي يومها اهتماما كبيرا من جانب الاطفال وتابعت المجلة السير فنشرت الظاهر بيبرس ثم على الزبيق، وعاود فاروق خورشيد تقديم سيرة عنترة في كتب الهلال للأطفال لعمر يزيد على

العاشرة، ونُشر منها - حتى الان كتابان - هما (مولد بطل) و (عبلة والصبي المقاتل)، وصداهما طيب الى حد كبير.

وهناك محاولات متناثرة من جانب ابراهيم شعراوي ، اذ له اهتمامات كبيرة بالفن الشعبي ، وأدب الاطفال ، كما ان لي اكثر من محاولة في هذا الصدد اقدم نموذجا منها، نشرته مجلة (الفردوس) ، (مثبت هذا النص في آخر هذا الفصل) .

وأعرف ان مشروعات عدة قد أعدت لاعادة صياغة السير ونشرها بشكل افضل لاعمار اقل في (دار ثقافة الاطفال في بغداد) ، بجانب تقديمه مجلة «المزمار» العراقية . كما ان «مجلة سمير» لها في هذا المجال اكثر من محاولة . .

وقد نشرت في بيروت بعض السير، اعدها الاستاذ عمر ابو النصر لكنني لاأظنها صالحة للاطفال، وربما يستطيع الشباب مطالعتها، واخراجها يؤكد ذلك. فهي خالية تماما من الرسوم، كما ان عباراتها طويلة، والكثير من كلماتها يتجاوز قاموس الطفل . وللمرحوم محمد عبد الحليم عبد الله مسلسل تليفزيوني في سبع حلقات عن

على الزيق: ..

ومن الصعب حصر كل الاعمال التي تتناول السير الشعبية للاطفال في مجالات الكتب والمجلات، والاذاعة والتليفزيوني والمسرح، وما قدمناه هنا مجرد نماذج، تعني أن هناك توجهها نحو السير، واهتماما بها. . بل ان هناك اعمالا كثيرة استوحيت منها واخذت عنها بشكل مباشر وغير مباشر، الامر الذي جعل من ابطال هذه السير معروفين للاطفال، وموضع اعجابهم. . . . .  
وكان جميلا ان يأخذ فاروق خورشيد من شخصية سيف بن ذي يزن محورا لعمل ابداعي مؤلف، يحمل عنوان (مغامرات سيف بن ذي يزن)، وحاز عليها جائزة الدولة، ولكم تطلعت الى تبسيطها للاطفال، لانها عمل يتسم بالاصالة والمعاصرة معا.

## الدين كمصدر للسير الشعبية

قام الدين - في كل مكان - بدور هام في تشجيع الفن الروائي ، لان العقلية الدينية قد حاولت أن تفهم البدايات ، وراحت لعدة أجيال ، تحكي قصص الكائنات المقدسة ، وحكايات الأيام الغابرة ، وقد لبست الأساطير أزياء القصص لتفسير الاحداث الطبيعية ، أو لتفسير بعض الظواهر الانسانية كالأحلام ، والتي كانت شيئاً محيراً بالنسبة للشعوب البدائية . .

غير أن ذلك لم يحل بيننا وبين تقديم مجموعات من القصص الشعبي للأطفال مثل «عنق الزرافة وقصص اخرى» ، (اذان لديك وقصص اخرى) ، وتضمنان قرابة ثلاثين قصة تدور حول التفاسير الاسطورية للظواهر، ايماننا بأن هذا اللون يوسع من خيال الطفل ، وانه سوف يدرك حينما يكبر ان القصة كانت خيالية وخرافية ، بعد ان تكون قد أدت دورها وقامت برسالتها في توسيع المدارك وزيادة القدرة التوضورية لديهم ، كما أنها تعمق احساسهم بالوجود والحياة والجمال ، كما ان هذه التفاسير تلفت نظر الاطفال الى تلك الظواهر، الامر

الذي ينمي القدرة على الملاحظة . . وقد نصحت الآباء والمعلمين في المقدمة بالآلا يجيوا على الأطفال اذا ما سألوهم :

«هل حدثت هذه القصة؟» . . فالاجابة بنعم غير صادقة، والاجابة : «لا» تفسد كل شيء - وتضيع علينا كل أهدافنا من القصة، لذلك سألهم ان يتخلصوا من الرد بلباقة، وآلا يزيدوا من توضيح المغزى فالقصص تصرخ به . .

والكتابان منشوران منذ العام الدولي للطفل - ١٩٧٩ .  
- ولم يلقيا اعتراضا من علماء الدين، الامر الذي ندرك منه أنهم لا يضيقون بها، وليسوا ضدها . .  
لكن : ماذا عن السير الشعبية الدينية؟

يقول د. فؤاد حسين في كتابه «قصصنا الشعبي» . .  
«كثرت هذه القصص في العصور الاسلامية الأولى حيث نجد قصة تحدثنا عن غزوة تبوك، كما نقرأ في كتاب آخر يتصل بفتح اليمن ويعرف برأس الغول وصفا لفتح تلك البلاد، وفيه يقوم «الامام علي» بدور البطل الاول .  
كذلك وصلتنا قصة حول فتح مكة واسمها (الدرة المكللة في فتح مكة المشرفة الممجدة)، ومن الجدير

بالذكر هنا أيضا ان موقف النبي صلى الله عليه وسلم مع اليهود - خاصة يهود خيبر - وجد صداه في القصص العربي ، الا ان شخصية النبي حملت على شخصيات أخرى وابطال شعبيين مثل عترو وأبي زيد الهلالي .

ونضيف انه قد وصلتنا كذلك قصة (سيرة الامام علي بن ابي طالب) - كرم الله وجهه - ومحاربته الملك الهنام بن الجحاف وقطعه الحصون السبعة حتى وصل اليه ونصره الله عليه وما جرى له في ذلك من أنواع الطعن والضرب واظهار البسالة في ميدان الحرب . . وهي من تأليف العالم العلامة القصصي الشهير أبو الحسن احمد بن عبد الله ابن: محمد البكري .

والسؤال الذي يطرح نفسه :

- هل يمكن مواصلة تقديم السير الشعبية والقصص للأطفال ، كما حدث في مجال الحكايات السببية التي اشرت اليها «عنتق الزرافة» و«أذان الديك» ، فتتطرق الى مجال الدين ؟!

في تصوري ان هذا يجب ألا يحدث بعد سن السادسة ، وتقبل الحكايات السببية من الاطفال والاباء والمربين لن يدفعنا الى المزيد ، خاصة مع الاطفال



الذي يبدأون في دراسة الدين ، وممارسة العبادات ،  
ونحن هنا ان السير الشعبية التي تدور حول السيرة  
النبوية الشريفة يصعب تقديمها للأطفال حتى لا تختلط  
الحقائق بالخيال . . والكبار قد يستمتعون كثيرا بقصة  
«الجمال والغزالة» و«قميص النبي» ، كما يرتاحون الى  
السير الاخرى مثل «ابراهيم وسارة» و«يوسف وزليخة»  
و«ايوب لما ابتلى» ، بجانب سير تصحابة من امثال معاذ  
بن جبل ، أو أولياء الله الصالحين كسيرة «ابراهيم  
الدسوقي» . . لكن مهما بذلنا من جهد في تنقية هذه  
الاعمال ، فانها لن تكون ضالحة للأطفال ، ومن  
الافضل ان ننأى بهم عنها ، حتى لا تضرب المفاهيم ،  
وتضارب ما بين الخيال والحقيقة .

ان الكثير من أدب الأطفال في مجال قد اقتصر على  
التاريخ والسير ، وقليلة هي الاعمال العصرية المؤلفة  
التي تكتب للصغار ، ولنكتفي بما دس ، وبما ينساق  
البعض وراءه ويقدمونه للأطفال ، فلا نزيد عليه بالسير  
الشعبية ، لاننا مع بداية سن المدرسة نحاول اجتذابهم  
الى ارض الواقع . . ومن الافضل تأجيل تقديم السير  
الشعبية الدينية الى مابعد مرحلة المراهقة .

## مشكلة تبسيط السير الشعبية

حين نتعرض الى «تبسيط» الاعمال للاطفال، لابد وان نذكر «وست» و«تود» و«تورنديك» و«ويستر»، ولابد ان نلفت الانتظار الى ان التلخيص شيء يختلف جذريا عن السرد للاحداث، ولعن تندر الذي نتبادلها عن الاعرابي البخيل الذي دعا ضيفا الى مأثدته، ثم اراد المضيف ان يلهيه عن الطعام، فسأله ان يحكي قصة سيدنا يوسف، وكان الضيف اذكى من أن يستدرج، فقال في ايجاز شديد، وهو يواصل الاكل :

ـ ولد تاه، ولقاءه ابره!

هذا التلخيص يخل بأي عمل مهما بلغت روعته...  
التبسيط ليس مجرد ذكر ما وقع بكلمات أسهل وايسر، ولا هو «التسطيح» الذي يجريه البعض، فيفسد العمل ويذهب بجماله وروعته... انه مهمة شاقة، صعبة، لابد لصاحبها ان يبذل جهدا حقيقيا، فيستوعب جيدا العمل الاصلي، ويعيد صياغته بأسلوب لا يفقده روحه، واصالته، ولا يضيع منه ما هو عميق وجاد، ان عليه أن يتمثل كل العمل، ويعتصره دون اخلال بتفاصيله...

وعلينا أن نقول للأطفال أن قراءة هذه الأعمال المبسطة  
لا تغني - مستقبلا - عن قراءة الأصل . .

وتبسيط السير للأطفال أمر بالغ الصعوبة، إن  
تلخيصها للكبار ليس سهلا، والأمريزاد صعوبة مع  
الأطفال . . ومما يؤكد قولنا هذا ما جاء في مقدمة  
الدراسة الجادة التي أجراها د. عبد الحميد يونس عن  
سيرة الظاهر بيبرس، يقول: «وليس من اليسير أن  
نلخص هذه السيرة الشعبية كما تلخص بعض  
الحكايات والقصص والمسرحيات، لأنها حلقات  
كثيرة، تكثف فيها الوقائع والأحداث، وتزدحم بالرجال  
والنساء، وتتسع رقعة الأرض التي كانت مسرحا لما  
عجت به من مواقف وحروب . . وهي تشبه إلى حد كبير  
الروايات المسلسلة المعروفة في أيامنا، كالقصص  
البوليسي الذي لا تكاد تعرف له نهاية، ولا يكاد يجمعها  
خط عريض واحد يضبط سير الحوادث فيها ويحدد  
ما بين أحداثها من علاقات بارزة، وإذا كان الملخص  
لحكاية أو قصة أو مسرحية يشبه المصور عندما يعتمد إلى  
تصغير صورة ما بحيث لا يتغير تناسب الواجب بين  
أبعادها وأجزائها فإن من التعذر بل من المستحيل أن

نلخص هذه السيرة بالطريقة نفسها .

وهذا الذي يقال عن سيرة الظاهر بيبرس ينطبق على كل السير الشعبية ، وإذا كان التلخيص ليس من اليسير بالنسبة للكبار فما بالكم بالأطفال ؟ . . ثم ان الظاهر بيبرس شخصية تاريخية ، يدرسها الطلاب في كتبهم وخصص التاريخ ، ومن الممكن ان يخلطوا ما بين التاريخ والسيرة ، والتاريخ يقدم الاحداث ويحكم المنطق ويفتش عما كان ، ويبحث عن المقدمات والنتائج بينما السيرة تجنح للخيال ، وتنشد مايجب ان يكون ولا تصلح وثيقة تاريخية الا فيما ندر .

وفي تصورنا ان الحل الامثل يكون في اختيار لوحات او احداث تقدم بشكل منفصل ، اذ لا حاجة بنا لتقديم السيرة كاملة للأطفال ، وقد لجأت شخصيا الى ذلك في قصة عن الهلالية رويت فيها مغامرة لابي زيد الهلالي في قبرص ، وكانت جماعة قد اختطفت الامير دياب وحملته الى هناك ، فسافر اليها أبو زيد الهلالي واستطاع ان يخلصه ويطلق سراحه بعد مغامرات مثيرة موفقة ، وقد نشرت القصة مرتبطة باحداث محاولة مماثلة ، لم تلق النجاح ، وقد جرت هذه المحاولة في قبرص عقب

اغتيال يوسف السباعي وارفقتها بهذه الدراسة .  
واختيار هذه اللوحات بمثابة تحويل للسير الى  
مجموعة من الحوادث الشعبية ، وفي يقيننا انها سوف  
تلقى نجاحا كبيرا ، لان فيها كل العناصر التي تكفل لها  
اجتذاب الاطفال واقتناعهم ، وقد تثيرهم قصة أولوحة  
من سيرة فتدفعهم الى قراءة السيرة بكاملها ، وربما  
يقودهم هذا الى غيرها من السير ، الأمر الذي ولا شك  
يرضينا ويسعدنا .

# علم النفس والسير والحكايات الشعبية

بعض الاباء والمربين يرون في السّير والحكايات الشعبية مجموعة من الاحداث المفزعة، التي تضيف الجديد الكثير لما لدى الاطفال فعلا من مخاوف (في الأميرة ذات المهمة يقتل العبد سيده، وتترك طفلها الرضيع وحيدا) . . كما يرون فيها مجموعة من اكاذيب تبعد الطفل عن واقعه : طيب الاسنان، وموت كلبه، وغضب مدرسه . . بجانب ان كثيرين يودون ان يعيش الطفل بعيدا عن الفرع والخوف والعنف والغيبات وكلها من سمات هذه الاعمال . .

غير ان السير والحكايات الشعبية تخدم اهدافا أخرى غير تلك التي تستهدفها الحكايات الخيالية الهروبية، التي يلجأ اليها الاباء ليرووها لاطفالهم قبل النوم عن الحوريات الجميلات، والفراشات الملونة، والزهور والورود . . هي تريد أن تقول لنا ان في العالم شراً وإشراراً، اذ اننا في العصر الذي وضع فيه الانسان قدمه على سطح القمر، وجعل حبات الرمل والسليكون تفكر من اجله، مازال هذا الانسان يعيش في حروب مستمرة



وصراعات حادة . . ووصلت العلاقات الانسانية الى ماتحت الصفر، ومازال الكثير من اسرار الحياة غامضا، ومازلنا نتساءل عن هدفها، ونردد مع الملك لير لشكسبير:

- من يستطيع ان يقول لي من أنا؟!

. ان علماء البيولوجي وعلماء السيكولوجي قد يقولون لنا الكثير عن سلوكنا والتغيرات الكيميائية التي تحدث عندما نغضب، لكنهم لا يقولون لنا الكثير، أولا يقولون لنا شيئا عن الشر واصله، واسبابه، وكيف نجته . . لقد استطاع العلم والتكنولوجيا ان يجتذبا العالم، لانهما يجيبان على أسئلة عدة، وبدأ الاباء والمربون يعدون ابناءهم للحياة العملية، غير واضعين في حسابهم «القيم»، ونحن نبكي حين يجف بثر بترول، ونسى اننا الذين استنزفناه، نحن نأسى لاجتثاث الغابات ويفوتنا اننا نصنع ذلك بفؤوسنا . «والحياة مع الطبيعة» امر مطلوب، وليس الحياة على حسابها، ومن هنا تأتي حتمية الحكايات والسير الشعبية: انها نمط آخر من الصدق والحقيقة، انها تحقق احتياجات ضرورية للبشر، منها أن يعرفوا جذورهم وأصولهم وقيمهم الجماعية، وتقدم لهم تجربة الانسان على الارض،

وتجيب على عشرات من أسئلة تطوف بذهنهم، ولن يجدوا سبيلا لمعرفة اللهم الا من خلال الأدب الشعبي . . انه يشبع احتياجاتهم النفسية . ولا يجعلهم يهربون من الواقع كما يظن البعض بل انها تجعلهم يعيشون فيه ويتعاملون معه . . اتنا اذا أنكرنا الخيال والقدرة على أن نحلن بأشياء قيمة فاننا سوف ندمر هبة سماوية منحنا الله اياها، وعندما نسمع هذه العبارة (يحكي ان . . .) فاننا نتقل في ثوان الى عالم جثنا منه ونعود اليه، وما نسمعه سوف يجعلنا اكثر قدرة على مواجهة مشاكلنا، وحل ازماتنا، والتعامل مع الاحداث اليومية بصدور رحب . . اذا تصور البعض اننا نهرب من خلال الحكايات الشعبية، فليدرك اننا نهرب استعادة لأنفسنا . . لذلك يجدر بنا ان نجعل السير والحكايات الشعبية محور التربية في البيت والمدرسة لانها مصدر ثري ونبع حقيقي لفهمنا للانسان . .

ان الخيال المتبلور في السير والحكايات الشعبية يسد الثغرات في مفاهيم الطفل، وهي ثغرات ناجمة عن عدم نضج تفكيره وحاجته الماسة الدائمة الى المعلومة، والمعرفة، ومما لاشك فيه أن السير تسد الفجوة القائمة ما بين الماضي والحاضر، واذا ما أهملنا السير اتسعت

الفجوة ، ، وهل منا من يريد ذلك؟! . . . اننا نريد الحياة تيارا مستمرا من الماضي الى الحاضر تجاه المستقبل . . . ونحن لن نستطيع ان نكشف عما يزعجنا ويقلقنا الا اذا كشفنا عما في اعماقنا ، وانخشي مانخشاه الفراق او فقدان الاشياء ، وقيم السيرقي انها ليست انتصارات على الآخرين فحسب ، بل هي انتصار على النفس والشر ، والاعداء قد يرمزون الى ذلك . . . ان السير قد تحكي عن سلطان أو ملك عاقل ، يحكم بالعدل ، ويعيش في سلام ، وسعادة ، وذلك ضروري بالنسبة للانسان نفسه : ان يحكم نفسه ، ويتحكم فيها ، ويعيش في سلام وسعادة .

والذي نريد أن نؤكد ان لهذه السير تأثيراً ايجابياً على ثقافة الابناء ، وعلى شخصياتهم وعلى نموهم ، ونتطلع الى ان يقتنع المربون والاباء بذلك ، وان يدركوا ان السير وسيلة لتربية الابناء ، وانها جزء لا يتجزأ من حياة المجتمع ، التي قد يشور عليها البطل او الطفل ، بهدف التغيير ، لكنها اولا وأخيرا ثمرة تفكير جماعي ، تريد للصغير ان يتوافق مع الناس ، وان يعيش بهم ولهم ومعهم ، كفرد في مجتمع .

والسير والحكايات الشعبية وسائل للتعامل مع العالم

كما هو . . مواجهة للحقيقة ، وتكيفاً مع الواقع ، لا الهروب منها ومنه الى حيث (بيتربان والقرصان والارض التي لم توجد قط) ، بل انها الخيال البناء الذي يشترك فيه الكبير والصغير ، ويمارسان تجربته البالغة الخصوصية اذا كانا يريدان ان يعيشا على الارض ، وليس في مدن مصنوعة من الشيكولاته ، وعالم سحري اسطوري . . ان ميزة السير والحكايات الشعبية انها تدخل الى عالم النفس ، إنها تتعامل مع «الداخل» وليس مع العالم الخارجي ، وتكشف الافكار ، والخواطر ، والخيالات . . وليس ذلك بالنسبة للأفراد وحدهم ، بل بالنسبة للجماعات كذلك . . وهي تعين على تنظيم نشاطاتها ، وترجمة قيمها ، وتسجيل تاريخها وعاداتها . والطريقة التي تستخدم في رواية هذه السير والحكايات لها تأثير كبير على نجاحها وتحقيق اهدافها والكشف عن معانيها . . ومع الاطفال الصغار فأن لها أهمية أكبر اذ هي تعينهم على مواجهة مشاكل نموهم العاطفي بل وحل هذه المشاكل ، تمهيدا لاستقلاليتهم ، واعتمادهم على أنفسهم . . والاطفال يحتاجون العائلة والمجتمع للامان والاطمئنان ، والحكايات الشعبية والسير تيسر منحهم الاحساس بهذا الامان ، والشعور

بالاطمئنان، لأنها تبعدهم عن المشاكل بمسافات طويلة، ولا تجعلهم غارقين فيها، إنما هي أي المشاكل - موجودة في عالم آخر بعيد كل البعد، عالم خيالي، تاريخي، وتنتهي تلك المشاكل دوماً إلى خاتمة سعيدة وذلك يمنحهم الأمل في المستقبل والحياة.

والمربون الذين يرون في أنفسهم انصاراً للواقع والحقيقة قد يرفضون سيرة الظاهر ببرس، لأنها ليست بتاريخه الحقيقي، وهم بذلك يرفضون تراثهم الذي تبلور عبر السنين، ويرفضون فوزق ذلك وسائلهم السيكولوجية للتعامل مع هذا العالم المعقد، فقد كابت هذه السيرة الزمن، كما أنها وصلت إلينا عبر أجيال: كيف نبدها؟..

إنها مليئة برموز الحياة، والشيء الغريب أن الأطفال يستجيبون لها ويطربون، ويفهمون ويستوعبون أحداثها، وبناءها الروائي، ومعانيها.. وإذا كانت العقلية الغربية تفصل ما بين العقل والمادة، الروح والجسد، فنحن في الشرق لا نرتضي هذا، والطفل قادر على أن يحمل في رأسه أفكاراً متناقضة ورغم ذلك يرى أنها كلها صحيحة وسليمة، وهذا ليس ضد منطق الأشياء، ولا هو ضد القيم الأخلاقية أن يقول لنا طفل أن

هناك تمساحات تحت السرير، وان اسدا يعيش في البيت المجاور. . والرفيق الخيالي للطفل مما يؤكد صدق ما نقوله، اذ كثيراً ما «يخترع» الطفل لنفسه صديقا لا وجود له، يتحدث اليه، ويبادل افكارا، والمُشاعر. . ذلك هو عالمهم، وغير مسموح للكبار بأن يدخلوا اليه.



## حول بناء السير والحكايات الشعبية

وفي الحكاية الشعبية والسير بناء فني، (مواقف قد تكون مشكلة تبحث عن حل، أو مهمة لا بد وان تؤدي، أو رحلة يجب ان يمضي اليها البطل) وفيها يتنصر الخير على الشر، والمرحلة قلمزمزفي الغالب الى رحلتنا في الحياة نفسها، لذلك فهي وثيقة الصلة لا بالافراد فحسب، بل بالمجتمع الذي يعيش فيه هؤلاء الافراد، والامر ذاته ينطبق على المشكلات والمهمات، وهي من طبيعة الحياة..

والزمن في السير الشعبية يتوقف، ويستبعد، لاننا نتقل الى عالم نستطيع ان نواجه فيه مشاكلنا ومتاعبنا، والخاتمة السعيدة والعمل كله خير عزاء وخير تعويض لنا عن الوقت الصعب الذي عشناه قبل ان نسمع السيرة أو نقرأها..

وفي السير نلتقي كثيرا بالرقم (٣): انه تقليدي فيها، ثلاث شخصيات، ثلاثة أحداث، ثلاث مهمات، ويبدو ان السبب يكمن في ان الرقم ٣ هو الاساس في الرابطة العائلية، انه الاب والام والطفل، والصغير حين يسمع

قصة يتعاطف مع الطفل وقد يتوحد فيه، بحثاً عن المغامرة، وجرياً وراء الأمان والاطمئنان، ولا يهم أن يكون هذا البطل هو الكبير أو الأوسط أو الأصغر. وهذا الأخير يمثل في البداية السذاجة أو العجز أو الفشل إذا قورن بالشخصيتين الأخرتين :- أبويه غالباً أو الكبار بصفة عامة، وعندما ينمو ويكبر أو يقوم بالعمل البطولي، ساعتها فقط يرتفع إلى مستواهم (سندريلا تضطهد من اختيها، العنزة الثالثة الصغيرة تسخر منها اختها لبنائها بيتاً من الحجر، وفي النهاية نجدها الأعقل، ونفس الشيء نلقاه في البير. .).

والنقطة الأخيرة حول الرقم (٣) هي التكرار الذي يشعر الصغار والكبار بشيء من الارتياح خلال رواية الأحداث. . . «الولد الأول» . . . . . ، الولد الثاني. . . الولد الثالث. . . ، ان ذلك يدعم المعاني، ويمكننا من الاحساس بالتميز، ويخفف من التوتر الداخلي، ويشعرنا بشيء من الأمان لقد ذرنا على التنبؤ بما سيحدث، عندما نجد أنفسنا قد احسنا الاستنتاج.

ان البحث عن كتاب النيل - سيف بن ذي يزن - والنضال من اجل مكانه الاجتماعية - عترة - وغير ذلك.

يؤكد الحاجة الماسة الى السير، والى هذا اللون من الفن الذي يصل منا الى الاعماق حيث تختفي آمالنا واحلامنا ومخاوفنا ومشاكلنا في هذه الحياة البالغة التعقيد، ونحن في الحقيقة نعيش المستقبل من خلال الاحلام، والغموض، والمخاطرة المحسوبة اكثر مما نعيشه بالمنطق، والعقل الذين لا يكفيان لحل المعميات التي نتوقعها على الطريق، والتي تكمن في المفاجآت التي تحملها الحياة، وكثير منها يسير في خط متواز مع سير الاحداث في السير الشعبية. . تلك الاحداث الحيوية العامة بالحركة والمتعة، والتي تفرض قيدها وتؤكد اخلاقياتها لكي تقود مسيرتنا الحياتية، وهي ليست بمجرد تفسيرات عقلانية لخيال فنان بل هي شخصيات طبعت على الخير والخلق الكريم، وتستطيع من خلال ذلك تحقيق الانتصار.

وهناك فيما نرى نوعان من الصديق - رضى اساتذة الاخلاقيات عن بذلك أو أبوا - اولهما ذلك الذي نكتشفه من خلال التجربة، وثانيهما ماتشته الايام، والطريف اننا ميسع السير - رغم قدمها - معاصرون بشكل دائم ومستمر، اذ هي تتجسد في كل مرة نسمعها او نقرأها او

نشاهدها، وتصبح كائنا حيا يتحرك بداخلنا، لانها تولد  
من جديد في خيالنا، وتشبع احتياجاتنا القابعة في  
اعماقنا، حتى وان غابت عنا بعض الوقت واختفت في  
ظلال الداخل بحكم الزمن، وعودة السير والحكايات  
هي بمثابة عودة الشعور الجماعي، وتأكيد الصديق من  
خلال التجربة، ومن خلال الزمن، معا. انه صديق  
مركب.

## لماذا نقدم السير الشعبية للأطفال؟

يرى البعض ان القصة مرآة الطفولة وصورة الحياة، وان ميزة القصص الشعبي انه اقدم بكثير من التاريخ، وانه يخدم الاحتياجات الفردية والاجتماعية، والفضول نحو الماضي يجتذب المستمعين دائماً، ويشير شوقهم لحكاياته التي تمدهم بمعارفهم عن تاريخ جماعتهم.. ولقد نمت مع (القصص) حكاية الاحداث، وانبسط الماضي البطولي العظيم - غالباً - بغرض ارضاء الزهو والفخر القبلي.

والسير تربط الطفل بتاريخ امته وابطالها الذين يتمنى الصغير ان يتشبه بهم، وهو بذلك يرتقي بفكرته عن نفسه، ويستطيع ان يتأمل ذاته في ضوء هذه الصفات التي يتحلى بها ابطال السير، فينبذ مالا يليق به، ويتجنبه، ويحاول ان يغرس في نفسه ما يجعله في مصاف هؤلاء الذين اعجب بهم وفتن، وما يمكنه من ان يكون في مستواهم: شجاعة، واقداماً، ووفاءً بالعهد.. خاصة وهم ابطال من دم ولحم، وليسوا خياليين وخرافيين، مثل «سويرمان» وامثاله، ونجاح

هؤلاء الابطال يرجع في المقام الاول الى مايتصفون به ، ومايعتقونه من قيم ومثل عليا يبشرون بها ، ويدافعون عنها ، ويلقون الكثير من اجل تثبيتها حتى تتوج أخيرا بالنصر . قواهم الخارقة في نفوسهم واجسامهم ، وليست مستمدة من الخارج ، أو من طبيعة خاصه بهم وحدهم . . أي اننا نستطيع ان نكون (هم) ، لذلك يتابع الصغار السير متقمصين شخصياتهم وابطالها . . من يقرأ «عترة» ولا يكون هو نفسه «عترة» ؟!

ان «عترة» كما يسمونها «الباذه الصحراء» كانت مادة طبيعة في يد «فاروق خورشيد» وهو يعيد صياغتها للأطفال ، وقد اختار مجرى اساسيا يبحر فيه ، لا ينحرف الى الروافد والفروع ، ولا يشغل الطفل بالكثير من الشخصيات ، انما هو (حدث) يجعل منه بؤرة للعمل ، ومن خلاله يتعرف القاريء الصغير على البيئة العربية : صحرائها ، وخيامها ، وخيلها ، ونوقها ، وحربها ، ورجالها ، ونسائها ، واخلاقياتها ، وقيمها ، واضعا نصب عينيه تلك القضية الانسانية الرئيسة للعمل ، ونعني بها (التفرقة العنصرية) التي يحاربها ذلك الفارس الشاعر ، ليسترده في الحياة ، ولكي تسود المساواة عالما . .



وإذا كان طابع تلك السير انسانيا الا انها تمثل الصراعات القومية التي نشبت ما بين العرب وما بين اصحاب القوميات الاخرى، واستخدمت السير لتثقيف الشعب، وتعليمه، وكانت في حد ذاتها جهازا اعلاميا فريدا، بما تضمنته من احداث وافكار.

وقصة (ذات الهمة) تكشف عن الصراع الذي دار ما بين العرب والبيزنطيين والظاهر بيبرس تحاول ان تستكمل صورة هذا الصراع،

وتغطي مرحلة تالية لسيرة (ذات الهمة) وتضيف اليه حكاية حروب العرب مع التتار والصليبيين... أما سيرة (سيف بن ذي يزن) فتحكي عن الصراع العربي الحبشي متمثلا في مقاومة العرب في اليمن لهم، ومحاولتهم حرمان مصر من النيل... وسيرة (حمزة العرب) و(علي الغزيق) تتضح منهما تلك الصراعات التي قامت ما بين العرب والفرس... فأي جهاز اعلامي رائع كانت هذه السير في مواجهة القوميات الاخرى، والغزوات الاجنبية الوافدة، وكم كانت صياغتها الفنية قادرة على ان تمس وجدان الناس بالتعبير عنهم على اساس انهم وحدة عضوية، يتحرك ابطالهم على كل

الساحة العربية بلا حدود اوقيود، ويتصرفون على  
مايقابلهم من اعداء، ويجتازون العقبات والشدائد  
بذكاء منقطع النظير، وشجاعة مالها مثيل...  
والسؤال: كيف يتقبل الاطفال هؤلاء الابطال؟!

## ابطال السير : ابطال كل العصور!

---

ان حقيقة زمنية طويلة تفصل ما بيننا وما بين عصر  
ابطال السير . . وهذا بدون شك موطن قوة، منبعها  
التشوق للماضي والتاريخ . . وربما يراها البعض موضع  
ضعف في عصر الاقمار الصناعية والالكترونيات  
والكمبيوتر، وفي تقديرنا ان ذلك غير صحيح ، ففي  
عصرنا هذا يقوم الاطفال بانشاء (صواريخ) لا تتجاوز  
مجموعة من المقاعد مركبة فوق بعضها بشكل أو آخر،  
وينطلقون بها الى الفضاء، وقد يسقط مقعد منها، فينزل  
(رجل الفضاء). الصغير ليعدل من وضعه وينطلق به من  
جديد . . كما ان الاطفال مازالوا يضعون ساقهم من  
حول عصا يعتبرونها حصاناً، ويعتبرون انفسهم (عترة)  
ينطلق لمحاربة اعداء القبيلة، ا يحقق المساواة . .

اذن لا يضير هذه السير قدمها في عصر الذرة، اذ  
سوف يظل الصغير مقبلاً على اللعب الايهامي في كل  
عصر، وعلى الانفعال بشخصية البطل في كل عمل فني  
يمس ووجدانه وسوف يعجب به غير أي تاريخ، لان هذا  
البطل قادر على ان يتصرف في مغامراته ومخاطراته،

ويتصف بالشجاعة والاقدام والصبر، ومدافع عن الحق الانساني، في ثقة بالنفس.. على ان البطل ليس بطلا في كل شيء: ان له نواحي قوه يتفرد بها، هو في عنترة شاعروفصيح اللسان، وهو في ابي زيد الهلالي وعلى الزبيق ذكي واسع الحيلة، وهو في كل الاحول شجاع، ويرفض الضعة والهوان، لنفسه وقومه..

ان هذه الصفات الانسانية تجعل من أبطال السير أبطالاً في كل العصور: ايام الفروسية، وايام الصعود للقمر.. فلا قلق ولا خوف من «قدم» هذا التراث، بل ان هذا القدم ينبعث منه عطر الماضي الحبيب، الذي فقدناه، ونبتلع الى استرجاعه.. ان الانسان على هذه الارض صنع الحضارات القديمة في مصر وبابل وآشور وفينيقيا وسبأ ومأرب، ثم صنع الحضارات الوسيطة الاسلامية والعربية، واذا كان قد تخلف عن عصر البخار والكهرباء والذرة والفضاء، فان لديه من قيمه ومعنوياته ما يجعله قادراً على صناعة حضارة انسان المستقبل.. الحضارة الرابعة، حضارة الاخا. والمساواة والعدل.

ونظرة فاحصة لشخصية بطل السير ستجعلنا ندرك كم هي «رائعة»، و«مؤثرة»، ويرى أساتذة علم النفس

أن الاطفال في حاجة شديدة اليها، نظرا لتشبع الاطفال بعنصر الخيال، وقدرتهم على التجسيد، خاصة اذا صيغت هذه الاعمال في قالب درامي وتحولت الى تمثيلات ومسرحيات يتتضر فيها البطل على المتسلطين والاشرار، ومن خلال ذلك ينفس الاطفال عن رغباتهم الكامنة واحلامهم وهم يلتقون بنماذج متفردة وشخصيات فذة وأبطال مرموقين.

والبطل العربي تتجمع فيه سمات هامة.. يمكن ايجازها في نقاط:

أولها: اتصال نسبة بما يثبت عرويته وشرفه وأهمية آباءه جميعاً..

وثانيهما: دفاعه عن مثل وعقيدة، لا بد وان تكون خيرة مؤمنه.

وثالثهما: ان تسنده قوة غيبية خارقه تثبت صحة مايدافع عنه من مبدأ.

والسمة الاولى لاتعني الاطفال، ولاتهمهم في كثير أو قليل، واذا ماعرضنا لها فيجب ان نكتفي منها بالاصال.. والسمة الثالثة لا بد ان نزرعها في نفوسهم، لاننا في عصر نتقبل فيه الخيال، ونود ان تتسع آفاقه عند

اطفالنا، لكننا في الوقت نفسه نرفض الغيبات، ونعتمد  
على العلم. . . وتبقى السمة الثانية التي لا بد من التركيز  
عليها، لانها القيمة الحقيقية التي يمكننا من خلال السير  
الشعبية ان نغرسها في نفوس الصغار. . . ونحن لانريد له  
ان يقلدهم فيحمل كل منهم سيفه على كتفه ليقا تل،  
ويبارز، لكننا نريده ان يضع يديه على القيمة التي  
يناضل البطل من اجلها، وان يعشق فكرة الدفاع عن  
المبدأ والعقيدة والمثل، وصولا الى انتصاره لها.



# (أبو زيد الهلالي في قبرص) بقلم : عبد التواب يوسف

---



«أبو زيد الهلالي» شخصية شعبية معروفة، كان «الشاعر» يروي حكايته على الرابة في مقاهي المدينة، وطرقات القرية... وكانت البطولات التي يقوم بها «أبو زيد الهلالي» خارقة رائعة، تشد إليها المستمع، وتجذبه لمعرفة أخباره مع قبيلته «بني هلال» التي خرجت من

«نجد» في الجزيرة العربية الى تونس الخضراء حيث  
استقرت . . وخلال هذه الرحلة الطويلة مرت القبيلة في  
أراضي الحجاز، والعراق، وسوريا، ولبنان، وفلسطين،  
ومصر، وليبيا، حتى وصلت الى تونس .

وفي اثناء وجودهم في الشام اضطر أبوزيد لركوب  
البحر الى قبرص لمغامرة فريدة، أعتقد انها ستدفعكم  
الى قراءة حكاياتنا الشعبية، ومن بينها سيرة «بني  
هلال»، ويطلها «أبوزيد» . .



علم ملك قبرص أن بني هلال قد هزموا حاكم  
حلب، وأخذوا كل أمواله وأموال تجار بلده، وبينهم  
واحد من القبارصة . . فبعث الملك ثلاثة من رجاله  
احتالوا على الامير دياب، ونجحوا في خداعه الى أن  
حملوه الى سفيتهم، ووضعوا له منوما في الطعام، فراح  
في سبات عميق، وقيده بالسلاسل، وانطلقوا به الى  
جزيرة قبرص . . وعندما نقل الخبر الى بني هلال وقع  
اختيارهم على التطل «أبوزيد الهلالي» لكي يسافر الى  
قبرص لتخليص الامير دياب من الاسر . .

وعندما وصل ابوزيد الهلالي الى قبرص، تنكر في

زي راهب، وسمى نفسه «سلامة» ومضى على الفور الى قصر الملك الذي شك فيه - لانه يسمع الكثير عن حيل والاعيب أبوزيد الهلالي سلامة، ومع ذلك نجح أبوزيد في اقناع الملك أنه راهب، وقدم له بعض البخور والشموع، على انها من الدير، واستضافه الملك عنده في القصر بعدما تبادلوا الحديث وأبدى «أبوزيد» دهشته لذكاء الملك الذي حكى له عن أسره للأمير دياب . . . وبعد أن تناولا الطعام سأله «أبوزيد» أن يسمح له برؤية «دياب» في الحديد، داخل السجن، وقبل الملك هذا، ونزل «أبوزيد» الى قبوتحت الارض يعاني فيه دياب العذاب، وعندما التقيا قاما بتمشية طريفة، اذ صفع ابو زيد الأمير دياب تشفياً وانتقاماً، فصرخ فيه دياب، قطع الله يمينك . . .

رد أبوزيد: وأنت، قطع الله عمرك في هذا السجن . . وعاد أبوزيد الى الملك يسأله مزيداً من العذاب لدياب، ولكن الملك رأى أن دياب لن يحتمل عذاباً جديداً، فاقترح أبوزيد اخراجه من السجن، واطعامه، حتى يسترد صحته، ويبدأ تعذيبه من جديد . . . وابتسم الملك للفكرة، وبدأ دياب يلقي معاملة جديدة،

وأصبحت تمد له الموائد . . في حين أصبح أبوزيد ينعم بجوار الملك ويرضائه عنه ، وأعجابه به . . الى أن حدث يوما أن قدم راهب اسمه «مغلوب بن توما» الى الملك يكتشف له شخصية «سلامة» ويؤكد أنه أبوزيد ، وأنه قادم لتخليص دياب فصحب الملك ذلك الراهب الى حيث يجلس أبوزيد ، ونقل اليه مايقال عنه ، فانفجر أبو زيد باكيا ، قائلا :

- انا لن أبقى هنا ، مادمت لاتثق في . .

هدأ الملك الموقف ، وطلب من الراهبين أن يتحدثا . . فتقدم مغلوب بن توما الى أبوزيد الهلالي وسأله من أي البلاد هو ، فأجابه أنه من بيت القدس . . وكذبه مغلوب أن يقرأ له المزامير فقرأها ، وان يقرأ من الانجيل ، فقرأ . .

ودهش الحاضرون ، وظن الملك أنه لا يستطيع مسلم أن يعرف كل هذا . . ولكن الراهب أصر على ان أبوزيد يمكنه أن يعرف أكثر ، وطلب الى الملك أن يتخلص منه ، ولكن الملك رفض ، وأجل النظر في الامر الى اليوم التالي . . وعندما اختلى أبوزيد بنفسه دهن كل جسمه بدهان «الصندل» . . وفي الصباح عقد اجتماع

كبير حضره الملك ، وجاء أبوزيد . . وراح يحكي عن  
عباد صالحين ، ينقذون المؤمنين مما هم فيه من  
ضائقة ، جاءوا ليلا وحدثهم عن فضل الملك ، وعن  
أكاذيب الراهب فنصحوه بان يسأل الملك أن يوقد نارا  
يدخلها الراهبان ، والكاذب منهما ستحرقه . . واستجاب  
الملك واوقد النار ودخلها أبوزيد ، وتوما . . فاذا بالآخر  
يحترق ، واذا بالنار بردا وسلاما على «أبوزيد» الهلالي  
الذي خرج منها ليعلم الملك ايمانه به وتصديقه له . .  
هو وكل الناس في قبرص . .

وفي اليوم التالي نصح أبوزيد ملك قبرص أن يجمع  
الاسرى في مكان واحد ، للتخلص منهم . . وقبل  
الملك ، وكان عددهم ١٢ ألفا . . وفي الليل تسلل أبو  
زيد اليهم ووعدهم بحريتهم اذا هم استجابوا له ،  
فأقسموا على الاخلاص ، فكون منهم جيشا يزحف على  
المدينة ، على حين فك هو أسر دياب ، واصطحبه الى  
قصر الملك ليعلنا الثورة عليه ، وليتخلصا منه . . وحمل  
كل ما في القصر من تحف ومجوهرات وحملها الى  
السفينة التي سافرت متجهة الى ساحل سوريا . . وهناك  
كان كل أفراد بني هلال في انتظاره ليستقبلوه ودياب

## بالهتاف والتهليل .



هل رأيتم الى أي حد تمتلئ هذه السير الشعبية بالمغامرات المثيرة؟ .. ان مغامرة «أبوزيد الهلالي» في قبرص لم تتجاوز صفحاتها في سيرة الهلالية عدد اليد الواحدة، في حين أن السيرة مدونة في ألف صفحة .. وذلك يكشف لكم كم هي محتشدة بالطريف، والغريب، والمفاجيء .. وهي تحكي تاريخا لقبيلة مسلمة هاجرت في القرن الخامس الهجري من الجزيرة العربية الى تونس، وخاضت خلال رحلة الهجرة معارك ضارية، كما قاتلت «الزناتي خليفة» البطل الكبير الذي كان يعيش في تونس في ذلك الحين . وكان الناس يتبعون معارك الهلالية ليلة بعد ليلة في حلقات سلسلة تفوق في جمالها حلقات «التليفزيون» والاذاعة، وكان الراوي يحكيها على موسيقى الربابة الشعبية الجميلة ...



## الادب الشعبي وخيال الاطفال

خطرت ببالي ذات يوم فكرة ابتهجتها لها كثيرا . . أن أقدم للأطفال كتابا أو برنامجا اذا عيا من قسمين . . الاول : أروي فيه حكاية بساط الريح ، وفي القسم الثاني من الكتاب أو البرنامج أقدم القصة العلمية للطائرة . ويكون هذا استهلالا نسلسله على نفس النهج . . وحملت الفكرة فرحا بها الى د . د . سهير القلماوي فاذا بها تقول :

- لماذا تريد أن تغلق في وجوه الاطفال باب الخيال ، دعهم في خيالاتهم واحلامهم يستمتعون ببساط الريح . تذكرت هذه الحكاية وأنا أدير في رأسي موضوع «الخيال والأطفال» هذا الموضوع الذي يثار بين حين وآخر ، ويثار من حوله جدل طويل ، دفع بالمانيا الغربية وفي برلين بالذات الى وقف رواية الحكايات الشعبية والاساطير في دور الحضانة ليشب جيل جديد ، لم ولن يسمع عن سندريلا وذات الرداء الأحمر ، وغيرها من القصص التي ظلت تروى للصغار عبر قرون طويلة ، ذلك أنهم لا يريدون أن يعيش الناشئة في ظل الخوف

والرعب الناجمين عن هذه القصص ، التي تقدم أبطالاً من الملوك وكبار التجار والنبلاء ، لا يستحقون الاحترام والتقدير من جانب الناشئين ، اذ أن هذه الشخصيات ليست النماذج التي يجب أن يكبر الصغار ولها في نفوسهم ووجدانهم نوع من التبجيل والتقديس ، بل إن هؤلاء الذين يحتضنون هذه التجربة يريدون لابنائهم أن يشبوا دون أن يحصلوا الخوف أو الرهبة لكافة ألوان السلطة : سواء كانت أبوية داخل الأسرة ، أو أستاذية داخل المدرسة أو رمزا للسلطة والمال في الحياة العامة ، حتى أن المعلمين في هذه المدارس ليس من حقهم اصدار الاوامر والنواهي للصغار حتى لا يحطموا التلقائية في نفوسهم وحتى لا يقيد الصغار بقيود تحول بينهم وبين الانطلاق . . ذلك انهم يعيشون عصرا يسوده العلم والتكنولوجيا .

وكثيرون من العاملين مع الاطفال يعتقدون هذا الرأي الذي ينادي بأن الاجيال الجديدة تنمو في عالم الطائرات التي تسبق الصوت وفي عصر الفضاء والأقمار الصناعية وعلى الارض يرون ناطحات السحاب ، ويشاهدون الحيوانات المفترسة داخل اقفاصها في حدائق الحيوان ، وهم يمسون بأيدي آبائهم ، وي طرح

أصحاب هذا الاتجاه السؤال التالي :

- هل في مثل هذا العالم ، وفي ذلك العصر تعني الحكايات الشعبية شيئا؟ وهل يفيد الادب الشعبي الاطفال؟

- هل تجدي قصة علاء الدين ومصباحه السحري الذي يحقق كل الآمال والأمانى؟ وهل «افتح يا سمسم» تفتح بثر بترول؟

- هل لحكاية ذات الرداء الأحمر التي تذهب لزيارة جدتها عبر الغابة لتجدها في بطن الذئب - قيمة لكي نرويها ونظل نرددتها على أسماع الأجيال الجديدة؟

ولكن . . في نفس العصر وفي ذات العالم ما ان يجد الطفل قطعة خشب أو عصا حتى يسارع بالتقاطها وامتطائها باعتبارها صاروخا عابرا للقارات والمحيطات . والأطفال في بيوتهم يستخدمون المقاعد لكي ينوا سفينة الفضاء وربما استخدموا يد المكنسة كصاروخ ، وتنطلق بهم المركبة في غرفتهم التي تتحول الى فضاء خارجي للكرة الأرضية . وقد يحدث للمركبة عطب كأن يسقط أحد المقاعد مثلا - ويخرج الطفل من مركبته ليصلح من شأنها ثم يعود لينطلق الى القمر بعد أن أصلح العطب ليصبح من رواد الفضاء . . كما أن الاطفال يحاولون

يوميًا تقليد الكبار في حياتهم فما من طفل والا أدى دور أبيه أو مدرسه، وما من طفلة الا وقامت بدور الام مع دميتها وقد يتشاجر الاطفال حول دور المعلم وكل منهم يرى أنه أحق وأقدر في القيام به .

ويروى البعض أن هذا يحدث فقط مع الاطفال حين يلعبون في عالمهم الخاص الذي يخلقونه وفق مشاعرهم ومفاهيمهم وأنه لاعلاقة بين هذا وبين مايجب ان نعطيه لهم وهنا نتساءل:

ألا يصبح هذا العالم بلا خيال ثقيلًا مملاً؟  
أن الخيال يشد الاطفال ويجذبهم ويجب علينا أن نعطيه لهم كي نعاونهم على تقدير الاحكام على الاشياء ماالخطأ . وما الصواب؟ ماذا يفعل الطيبون ومايفعل الاشرار؟ لماذا يُثاب الأخيار ويُعاقب الأشرار؟ أن الطفل يلقي بهذه الاسئلة لانه يريد أن يلعب دورة في هذا العالم . أنه يريد أن يعرف المبادئ والقيم التي يحدد في ضوئها تصرفات الآخرين وميولهم، ان الأطفال لا يحكمون على الناس من حولهم وفق كلماتهم المعسولة بل نتيجة لتصرفاتهم ومن هنا يأتي تقييمهم للأشخاص. ان الاطفال يحبون ابتكار المواقف

والاحداث التي يتعين عليهم وعلى أهلهم أن يتغلبوا عليها.

ان خيال الطفل دنيا واسعة بلا حدود، تعيش فيها صور وشخصيات واحداث ومرثيات واذا نحن لم نخلق له هذه الدنيا، ابتكرها وأوجدناها . . انها دنيا يستبقها الطفل مما يسمعه من قصص أوحكايات، وأحيانا يخلقها، ويعيد فيها تنظيم العالم كما يتراءى له، وكما يحلوه أن يصوره وقد استطاع كثيرون أن ينفذوا الى خيال الطفل ويخلقوا فيه مايتمنى بالفعل أن يكون موجودا، فالطفل مثلا يلاعب القط ويحدثه، وكلنا نلاحظ كيف ينعقد الحوار الغريب بين أطفالنا وبين الطيور والحيوانات، وأمنية الطفل أن يرد القط عليه، وينطق الكلب الصغير. . ويخرج الفأر من مكنه ليلاعبه ويتبادل معه الحديث.

وقد فهم والت ديزني كل ذلك، وخلق منه «ميكى ماوس» و«دوالدك» وعشرات الشخصيات التي تعيش اليوم بعد موت الفنان مبدعها، وستعيش طويلا رغم ما يوجه اليها من انتقادات، ورغم محاولتها زرع الفردية، وذلك لانها شخصيات حية، عاشت من قبل في أحلام

الأطفال وفي خيالهم وفي آمالهم ، منها يصنعون عالمهم الخاص ويخلقون أبطالهم ، ويتعاطفون معهم . .

وأطفال اليوم هم رجال المستقبل ، وتشكيل خيالهم وتربية أذواقهم بمعناه التأثير على الجيل القادم كله ، وذلك يطل البناء . . الأبناء من الشكل الذي أتكره ديزني ، لتضمن موصوعاته الجديد . . ما فعلت انجلترا حين اشترت حق استغلال الشخصيات دون القصص . . فان هذه القصص تسببت الى حد كبير في مرض خيال الاطفال . . وهي ليست وحدها المستولة ، بل يشاركها تأثيراً اعلانات وحلقات التليفزيون ، ومغامرات الكوميكس المنشورة في المجلات والتي تقدمها الشاشة الصغيرة ، وما من علاج لذلك سوى أن ندع الطفل يرسم كل ما ترسب في عقله الباطن ، فيخلص من قلقه ومخاوفه . . ومسابقات الرسوم التي تقدمها الاذاعة - المسموعة والمرئية - ناجحة ، وتلقى الاقبال لهذا السبب بالذات . .

ان أطفال اليوم - كما يرى البعض قد ضاقوا بسذاجة الكتب التي تسمى كتب الأطفال ، وضاقوا ب



(بساط الريح) و(سندريلا) و(ذات الرداء الأحمر)،  
ورفضها كثيرون منهم، لأنها بالغة السذاجة، ممعنه في  
البساطه، ولأنها تحدد خيالهم، في حين ان هذا الخيال  
يستطيع أن يغير الكثير في ذوقهم، وبالتالي يغير من  
عالمنا ذاته، لهذا ينادي البعض بالأناطلة الطفل من  
أعلى خاصة في مجال الخيال، لأنه يسبقنا ويتفوق علينا  
في هذا الميدان بالذات... ولا شك ان الكلمة  
المسموثة لروع أساليب خلق الخيال، لانا حين نقول  
كلمة (بيت مثلا، سوف يتصور ويتخيل كل طفل بيتا  
خاصا به، في حين يحدده الكتاب والمجلة،  
والتلفزيون والسينما، وأيضا المسرح، ذلك الخيال  
يحتاج الى صبر وجهد كبيرين، ورغم قدرة الفنانين  
البالغة واجادتهم لصنعهم الا انهم يعرفون أن الحقيقة  
ليست فيما هو موجود فحسب، بل هي تكمن فيما  
نصدق... وفارق بين الخيال من جانب وبين الكذب  
وعدم الصدق من جانب آخر... ونحن نكذب عليه حين  
لأنحدثه عن (الله) و(الموت) و(الجنس)، بحجة أنه  
سيكتشفها مستقبلا، مع انه يطرح عشرات الاسئلة عن

جل جلاله ، ويدرك أن أباه سيموت في يوم من الايام ،  
ويتطلع الى معرفة (من أين جاء؟) من زملائه ومن  
(الشغالة) اذا لم يجد منا جوابا شافيا . .

عاد عصام - ٤ سنوات - في الاسبوع الاول الذي  
التحق فيه بدار الحضانه يروي حكاية عن طفل يحمل  
مسدساً يطلق منه النار على أطفال المدرسة! ، وهو لم  
يكن كاذبا مع انه لو يوجد بالطبع مثل هذا الطفل . .  
ودهش الجميع . . انها حكاية خيالية توهمها يريد عن  
طريقها ان يقنعنا بعدم الذهاب الى المدرسة وقد رافقه  
أبوه في اليوم التالي يحثا سوريا عن حامل المسدس ولم  
يجداه ، وادعى عصام انه اختفى وراء شجرة وذهب  
الاب الى حيث قيل له انه اختفى وعاد ليقول انه انتزع  
المسدس وحمله ولن يعود صاحبنا الى حمل مسدسه .  
ولم يعد عصام يروي قصة الطفل والمسدس بعد  
احساسه بالامان والأطمئنان وبعد أن أشعرته الاسرة انها  
معه ويجانبه داخل المدرسة . . وفي الخامسة من عمره  
بدأ يفقد أدواته المدرسية وادعى ايضا ان هناك لصا  
يرتدي ملابس ذات خيوط حمراء ويسير حافي القدمين  
متسللا الى الفصل ليسرق جميع أقلام المدرسة وعندما

أبلغوه أن اللص قد قبض عليه وأن عليه أن يحافظ على أدواته بدأ يعود بها الى البيت لذلك فان علينا ان نقدم للطفل أعمالا اذاعية بسيطة ، مليئة بالصراعات الدراسية حافلة بالصور والشخصيات الاليفة اليه ونستطيع أن نتغلب على ما يواجهها من صعوبات وعقبات وعليه أن يدرك أنه ليس هناك انسان ولد بطلا ، ولكن كل انسان يستطيع أن يصبح بطلا وعليه أن يفعل شيئا لكي يصبح البطل المرموق ، ولا يكفي أبدا بأن يتكلم وأن يكون جميل الصبورة . وعلى بطل حكاياتنا الخيالية أن يواجه دائما بالمواقف الصعبة والاطار الكبيرة التي يتغلب عليها . واذا لم يحب هذا البطل حياته واذا لم يخف من الموت ، اذن فهو ليس بأنسان ، ان البطل يخاف ويعلن عن خوفه وضعفه ولكنه يسرع لمواجهة الأخطار ويتصر بعد أن يكسب تعاطف الصغار وابتهاجهم بانتصاره على الشر وبذلك يصبح هذا البطل قدوة انسانية ، يستحق الجائزة والنصر بعكس عنصر الشرفي القصة .

والأطفال يحبون سماع الحكايات التي يعتقدون أنها ممكنة الحدوث وهم أيضا لا يرفضون الاحداث الخارقة للطبيعة أن البطل يذهب الى أعماق الغابة المسحورة

المظلمة وهو يصارع الوحش الخرافي ، بعد قليل يقف وقد وضع قدمه فوق جثته ثم يتنزع الأميرة من برجها العالي ، وينطلق بها ثم يمزق التين بسيفه وهو بطل لأن الصغار يفهمونه ويتخيلون أنفسهم في مكانه ويتمنون لو انهم قاموا بدوره . والحكاية الخرافية هنا مدخل ومفتاح لفهم الواقع فهذه التجربة تمنح الطفل قدرة فائقة على الحكم على عالمه وحركته الاجتماعية والخير والشر يقدم كل منهما نفسه في ذات العمل : الخير يحمي الحياة ، والشر يقتلها والنصرييني والشر يهدم ، الخير منتج ، والشر ليس كذلك . الخير يحب الناس والشر يكرههم . وبذلك ينقسم العالم أمام الطفل قسمين : لأن الخير يتجاوب مع رغبات الصغار ، ويعمل من أجلهم ، ينتصر على الشر ، ويبقى العقاب الأخير . ان الامر واضح ، وهو صادق أيضا ففي القصص الخيالية ، وفي الحياة .

ولكننا نسمع أن بعض الأطفال يأخذون هذه الحكايات على انها حقيقة انهم يعايشون بطلهم وينصحونه ويحثونه يحذرونه ويضعون أنفسهم بالخيال في مكان البطل يقاسمونه الآلام والمخاطر ثم يتصرفون

ويثابرون معه . . وكثيرا ما يعبرون عن ذلك بأصوات عالية  
خلال القصة لانهم لا يستطيعون التفرقة بين أحداثها  
وبين الحياة ذاتها والسؤال الذي يطرحه البعض : هل  
يصدق الأطفال أن هناك اشباحا وسحرة وابطالا لهم  
قدرات خاصة؟

ان الاطفال في واقع الامر لا يؤمنون بوجود السحرة  
والاشباح ولا يصدقون أن مصباح علاء الدين قد وجد .  
ولكن عدم تصديقهم لمثل هذه الامور شيء ، وتوهمهم  
أنه حقيقة شيء آخر . وليس أدل على ذلك من أنهم أمام  
شاشة التلفزيون أو في المسرح يطلقون صيحات  
التحذير والانداز للبطل لكي يتنبه لشيء فاته ، يدبره له  
الشرير أو الساحر ويتصورون الخطر حقيقة واقعة تهدد  
البطل والسؤال الذي يطرح :

لماذا لا يحدث مثلاً أن يصعد طفل الى المسرح  
لمساعدة البطل؟

أن ذلك لم يقع أبدا لسبب بسيط هو أن الاطفال  
يدركون أنهم أمام عمل روائي تمثيلي بل وفوق هذا هم  
على ثقة من أن الكوب الذي يحمل شرابا مسموما والذي  
تقدمه الساحرة العجوز : بطل لا يخزي أبدا على سم

حقيقي ورغم ذلك يصرخون : لا تشرب . انهم يتقبلون العمل كأنما هو حقيقة وكأنما هو واقع ، انها تجعلهم يشاركون في العمل ولذلك تأثير طيب عليهم وهو تأثير لا ينتهي بانتهاء العمل بل يبقى جزءاً من مكوناتهم مفاهيمهم للحياة والدنيا من حولهم وتيقظهم ومشاركتهم في أحداث القصة يعني حيويتهم ويعني استمتاعهم بها ويأحداثها واستجابتهم لها ولأهدافها .  
وهنا نتساءل :

أليس هذا هو المطلوب والمستهدف من رواية القصص للأطفال ؟

هذا لا بد وأن يدفعنا الى أن نأخذ أمور القصة باهتمام حفاوة وأن نكون يقظين لما نعطيه للأطفال من قيم لا بد وأن تكون ايجابية بناءة وان تجذبهم نحو الحقيقة والواقع . .

على اننا كثيرا مانقع في بعض المحظورات خلال تقديمنا لبعض الاعمال فمثلا تقديمنا لبعض القصص التي تعالج مشاكل الظلم الاجتماعي ونظم الحنكم ، كثيرا ماتقدم الاقطاعي أو السلطان أو الامبراطور بشكل ضعيف وغبي وكثيرا مانشير بذلك الضحك عليه غير أن



هذا ليس في صالح العمل . ان البطل يجب أن يواجه بمقاومة حقيقية واناس نذله في الصراع حتى لا يصبح الانتصار بسيطاً رخيصاً ويجب الا تتحول أعمالنا الخيالية الى محاربة السحرة وطواحين الهواء فحسب ، بل لا بد وأن تتمثل في هذه الاشياء قيم شريرة وضارة بالمجتمع ، يتم الاجهاز عليها . . ومن المحظورات التي يجب ألا نقع فيها أن نكون حذرين من أغراق الطفل في الخيال ، الامر الذي يبدد طاقته الواقعية ويجعله يحيا دائما في أحلام اليقظة ، ويهرب من مواجهة الواقع . . كما اننا قد ندفعه عن طريق الاغراق في التصورات الى تحويل الخيال الى أكاذيب ، وقد يكذب حتى يصدق نفسه حين يتجاوز سن الطفولة المبكرة .

ورغم كل هذه السلبيات فان بعض الهيئات الاذاعية : البريطانية والايطالية والسويسرية والالمانية تقبل على اذاعة القصص المسلسلة ، وأن كان بعضها (مثل المحطات الفرنسية والبلجيكية) قلما يذيع هذه القصص وقد اقتبست الاذاعة بنجاح بعض الروايات المحبوبة من تأليف جول فيرن والكسندر ديماس وسيرولتر سكوت ويبدو أن تحقيق هذا الغرض يقتضي

مراعاة بعض القواعد، من ذلك انه يجب ألا يتجاوز عدد الحلقات ثماني أو عشر، لا تطول كل حلقة منها أكثر من نصف ساعة ويجب أن تكون الشخصوس الرئيسة في القصة واضحة المعالم، وألا يغالي في تحديد معالم الشخصوس الصغرى فالأطفال يحبون ماكان واضحاً ولا يفهمون منها الصعب أو المعقد.

أما الحوار فيجب أن يكون قصيراً على أن يصور جوه بالموثرات والاصوات الجماعية ونجاح الاذاعة رهن بتنوع المؤثرات المستخدمة لأن الاطفال يضيقون ذرعاً بالحديث يلقيه فرد واحد بالحوار الطويل الممل وبالرواية يقرؤها المذيع في نبرات رتيبة متماثلة وكلما زادت الحركة في القصة اثارت ميلهم الى سماعها كذلك يجب التخفيف في القصة من حدة الجوال المسرحي لذلك جرت العادة حتى في القصص المشهورة - على استغلاي دور الضحك والافادة منه لتحقيق هذا الغرض فترى الفترة من المشاهد الجدية يعقبها حادث هزلي قصير يعين المستمع على الاحتفاظ بانتباهه، وترقبه للخطأمة، ولا بد في كل حلقة من الحلقات الاذاعية المسلسلة أن يذاع ملخص على صورة حوار يخمل

للمستمع ماسبق اذاعته من فصول .

وثمة أنواع شتى من القصص المسلسلة تذاع فضلا  
عن الروايات المشهورة فهياة الاذاعة البريطانية مثلا  
تذيع كل اسبوع قصة تقع حوادثها في الغابة وهي  
ليست من طراز قصص الانسان الخارق للطبيعة ولكنها  
قصة صيد مغامرات كذلك تذيع هذه الهياة كل اسبوع  
قصة مسلسلة تقع حوادثها في محيط المدرسة والغرض  
منها تبصير الاطفال بالعادات ويطرّف المجتمع وتبذل  
الاذاعة فيها جهدا لموازنة اللهفة على سماع قصص  
المغامرات باذاعة قصص منتقاة من واقع الحياة اليومية .  
وتذيع هيئة الاذاعة السويسرية قصصا من هذا القبيل  
يتناول بعضها المغامرات وبعضها موضوعات من الحياة  
اليومية .

على أنه يجدر بنا ان نلاحظ أن اذاعات الاطفال  
تختلف عن صحفهم في انها لاتصردائما على اقحام  
الخوارق من الابطال أو الأحداث في قصصها على نحو  
ما تفعل الصحف ولعل في اسهام المعلمين في هذه  
الاذاعات ما يحد من أية محاولة لابعاد الطفل عن بيئته  
العادية وما يقاوم رغبته في الهروب من الحياة اليومية أو

تلهفه على قصص الخوارق، ان هذا قد يقضي الى رقابة على الاذاعة ولكن خطر هذا العيب أهون من خطر الشطحات التي يقرأها الاطفال في صحفهم.

ويلوح ان الاساطير كانت أحب أنواع القصص الى الأطفال الالمان فهیئة (البابر شروند فونك) لم تكن تكتفي باذاعة قصص الجن وأساطيرهم ولكنها تزيد عليها مشاهد من مسرحيات (فاجنر) الغنائية وقل أن تؤلف من هذه الاقاصيص والاساطير قصصا مسلسلة طويلة جدا بل ان الهدف فيها تركيز الحوادث الهامة والاستعانة بجو خلفي من الموسيقى الملائمة لربط المشاهد المختلفه بعضها ببعض كذلك جربت هیأة الاذاعة الفرنسية اذاعة قصص مبنية على أساطير وتشتمل بعض برامجها التي تذيعها مرة أو مرتين في الاسبوع على أساطير للأطفال.

وفي بعض هذه الاذاعات من الخيال - كما يقول تقرير اليونسكو عنها - مما لا سبيل الى انكاره ولكن من المؤسف أن يلجأ المخرجون في أكثر الاحايين الى الحذلقة البغيضة والتعقد الممقوت بحجة اشباع شاعرية الاطفال «أن وصُف» «أرض العجائب» لا يبرر

هذا التكلف السقيم وأهم جزء في اذاعات الاساطير وقصص المغامرات في العادة هونص القصة نفسها ولو ان كثيرا من البرامج تعتمد اعتمادا أكبر على الغناء والموسيقى ولايستخدم القص الا للربط بين اجزاء البرنامج .

وللخيال ايجابياته التي تجعل منه ضرورة لازمة للطفل خاصة في سن عمره المبكر نحن نعد للطفل ليعيش في المستقبل ونحن لاشك متخلفون بالنسبة للعصر الذي سيعيشه والمستقبل يحتاج منا الى درجة عالية من التخيل والتصور حتى لانفرض على الطفل ماضينا وحاضرنا بل نعهده الى مستقبل اكثر تقدما علميا وحضاريا . ولاشك أن للخيال فضله الكبير على الانسانيه لسنا ندعي ان الانسان اخترع الطائرة كثمرة لبساط الريح أو أن روايات جول فيرن الفرنسي وويلز الانجليزي وسلجاري الايطالي كانت وراء المخترعات الحديثة كما يرى البعض ولكنها كانت ولاشك سهما يشير اليها كما انها لفتت الأنظار للاهتمام بهذه الأمور الحيوية وهذه المجالات الضرورية لحياة الانسانية .

اننا نقول دائما «فلان يبني قصورا في الهواء» نهاجم

بذلك الخياليين الحالَمين والذين يعيشون بشكل دائم  
في أحلام اليقظة ونروي حكايات مضحكة عنهم . .  
ولانسى أن تقدم قصة «ايسوب» عن بائعة اللبن التي  
حملت قدرها وحملت ببيع اللبن وشراء البيض ثم  
الكتاكت ثم . . ثم . .

واسترسلت في احلامها حتى عثرت رجلها وتحطم قدرها  
على ارض الواقع . غير أن كل ذلك يجعلنا نخلق تلك  
العوالم الحلوة المسحورة ولايتوقف بناؤها في الهواء كل  
المطلوب منا أن نجعل لها أساسا تقف عليه وهو أساس  
لا بد أن لا بد أن يضرب عميقا في الارض ليرتفع شاهقا  
اذ الهواء ضروري لكي تقف فيه القصور، والاحلام  
لازمة لمن يريدون أن يبنوا حياتهم . كل ما هناك أن  
الفارق واضح بين اطفاث الاحلام ثم تنفيذها . انها هنا  
آمال وأهداف نسعى اليها .

والحق أن فكر الطفل وعقله وخياله شديد الشبه  
بالبالون الصغير الذي يحبه - أن البالون يحتاج منا الى  
الهواء لكي يكبر ويتنفخ ، والخيال بالنسبة لعقل الطفل  
كالهواء بالنسبة للبالون الخيال يوسع من عقله انه يجعله

كبيراً وإذا ما تركنا عقل الطفل دون محاولة منا لكي يفتح  
فلن يستطيع أن يستوعب الكثير. . عقل الطفل عند  
مولده كالبالون قبل نفخه : الأول يمتليء عن طريق  
الخيال، والثاني عن طريق الهواء، ليكبر حجم كل  
منهما ويتسع، وإذا ما اتسع العقل وكبرت المدركات  
أصبح من أيسر الأمور علينا أن نجد « فراغاً » نملؤه بالعلم  
والمعرفة. أن حشد اللامعة الصغيرة في السن المبكرة  
يحملها فوق طاقتها ويغلق منافذها أما توسيعها بالخيال  
فأمر لا بد منه، وضروري والمهم ألا نقع في  
المحظورات التي سبق أن تحدثنا عنها.

وكل وسائل الثقافة تستطيع أن تستخدم الخيال. .  
وربما كانت الاذاعة - كما قلنا - أقدرها على ذلك، فإن  
كل كلمة تعني خيالا خاصا بالنسبة للطفل فإذا قلنا  
« شارع » مثلاً فالطفل سوف يتصور شارعاً خاصاً به  
ويختلف تصور كل طفل عن تصور زميله ولكننا في  
الكتاب أو المجله كذلك التليفزيون قد نخلق أمامه باب  
الخيال إذا رسمنا له البيت موضوع الحديث. . لذلك  
فإن الاذاعة - هذا الصندوق السحري المتكلم - تستطيع



أن تشير خيال الطفل بشكل رائع وهي بالذات أنسب وسائل استخدام الخيال فأننا نرسم بالكلمات والمؤثرات والموسيقى جزرا مسحورة وعوالم في الفضاء دون رؤية، تعطل الخيال.

وليس معنى هذا ان الاذاعة تتفوق على بقية الاجهزة في موضع الخيال ان بقية الاجهزة تقف عاجزة في هذا المجال. وبالعكس انها قادرة على اثارة الخيال بشكل رائع لو اننا استطعنا ان نحسن استخدام خيالنا نحن الكبار. وقد سمعت شكاوى من بعض العاملين في مجالات التليفزيون من انه جهاز لا يعطى الفرصة لاشاعة الخيال: كأنما استطاع هؤلاء استخدام كل ايجابياته لكي يشكروا من سلبياته. ولكن الكثير مما نراه على الشاشة من ابتكار العقول الخلاقة - الذين سبقونا في مجال التليفزيون - تجعلنا على يقين من دوره الكبير في توسيع آفاق الاطفال وبالذات في مجال العرائس والكرتون ثم القصص الخيالية عن المأثورات الشعبية والحكايات العلمية.

ثم نأتى بعد ذلك للحديث عن منابع وموارد المواد الخيالية التي تقدمها اجهزة الثقافة والاعلام بصفة عامة

والاذاعة والتليفزيون بصفة خاصة .

ان الاساطير أولى هذه المنابع وبين أيدينا ألوان  
أربعة منها . أولها : الاساطير الطقوسية التي ترتبط  
بعمليات العبادة أما الثانية فهي الاسطورة «التعليمية»  
التي تفسر الكون ومافيه تفسيراً ميثافيزيقية والثالثة  
الاسطورة الرمزية وتحاول أن تلقى الضوء على الرموز  
والمجاورات والأمثال التي يكتنفها جو من الغموض .  
والأخيرة هي الاسطورة التاريخية كأسطورة أوديب  
وسيزيف أو أبسطبذورة أناس دخلوا التاريخ فعلاً ولكن  
طمست أعمالهم مثل عنترة وسيف بن ذي يزن وهاملت .  
وللعرب تراث كبير من الاساطير القديمة .

وتأتى الحكايات الشعبية كمورد . والخرافة أصلها  
شائعة ترددت وزيد فيها حتى أصبحت جزءاً من التراث  
الشعبي المنقول . وللعرب عامه ولمصر القديمة الكثير  
من الحكايات الخرافية التي تدور حول الساحر والمارد  
وغيرهما وتد ألف ليلة وليلة أجمل الكتب العربية في هذا  
المثال وقد قدم العرب حكايات جميلة من ابتكارهم  
الخاص واشبعوها بروحهم وفنهم الخلاق .

وهناك الفبيولات التي هي قصص على السنة

لحيوانات مثل (ايسوب - وكليلة ودمنة) وحكايات  
(لافونتن) الفرنسي وكارلوف الروسي وهي أيضا من  
القصص الخيالية التي تفتن الصغار.

وتفتنهم كذلك حكايات الرجل الخارق للطبيعة  
(سوبرمان) وهو صورة متطرفة تبدأ باهتمام الطفل  
بالحيوان وهو أليف لديه ويعبر هذا الاهتمام الى الاهتمام  
بالإنسان الحيوان (طرزان ورجال التاريخ القديم قبل  
الحضارة) ويأتي بعد ذلك اعجابهم بالسوبرمان الذي  
عرفوه عن طريق اساطير الشرق ولو أن ماردنا العربي  
يتحرك وفق العقل البشري ولا يتحرك ذاتيا (شيك ليك  
عبدك بين ايديك)

ويبلغ هذا الرجل ذروة القوة في المسلسلات  
والهزليات الامريكية فيصبح نصف اله يخور ويور  
ويضرب ويتصرف باستمرار ولا يموت بتاتا وهو محصن ضد  
الامراض وضد الاخطار ويتغلب على كل المصاعب  
وتتسم كل رواياته بالتوتر العصبي الشديد، ولا بد أن تقلل  
من عرض هذه الشخصيات على أطفالنا سواء في  
المجلات أو الافلام.

على أن هناك نماذج من هذا البطل تتسلح بالعلم بعضها

له مغامراته، تصوير المستقبل، وتعتمد امتدادا لقصص ويلز  
وفيرن وسينجاري ولكن البعض العلمية الآن مختلفة  
عن العلم ذاته فهو يسبق الخيال في تطوره حتى أن -  
البعض يرى أن القصص «المستقبلية» لم يعد لها مجال  
فهي لا تزيد على عرض حروب ذرية أو عروض كشف  
جديدة تستغل في صراعات ذات طابع سياسي أو  
للتجسس، وذلك انحصرت قصص المستقبل في  
الحروب بين الكواكب (تطويزا لويلز) والسفر الى عصور  
قادمة كأن تشهد العالم سنة ٢٠٠٠ وبعد...

أن علينا ان ندرك أن العمل الواقعي ليس سوى ثمرة  
خيال، فأننا حين نقدم عملا واقعيا لا نقدمه كما هو وكما  
حدث تماما، فالفنان ليس آلة تصوير تنقل ما أمامها، إنما  
الفنان يقدم «رؤية» واقعية، سواء أمسك بالفرشاة أو  
القلم، وهو لا ينقل ما يرى تحت أبصاره بل  
يلتقط منه ما يهنيه عن وجهة نظره وما يراه وقعا للوجود  
على التوحش، وتصور أحاسيس الفلسطينيين  
لا يحتاج من الكاتب أن يكون فلسطينيا فقد دياره وأرضه  
وبشره، إنما هو يقمص دوره ويشعر بمشاعره ويعبر  
عنها، إن المهم هنا هو نقل التجربة... وبالذات في

مجال الاطفال . . سواء اتجهنا في هذا الى قصص  
الفيولا أي قصص الحكم المرورية على السنة  
الحيوان ، أو الى الحكايات الخرافية الشعبية أو الى  
الاساطير القديمة أو خلقنا أعمالا خيالية جديدة في  
مجالات متافيزيقية أو علمية . . المهم في كل ذلك أن  
يكون مانرويه اطارا للتجربة منسقا معها شكلا  
ومضمونا ، ملتحما بطريقة مقتنة ومثيرة ، والخيال هنا  
هام وضروري لتأكيد ما هو واقع . . ولا بد منه لاختيار  
الاسلوب والشكل المؤثر والناقل للفكرة . . ان للخيال  
هدفه وللواقع هدفه ، وهما شويًا ضفيران ، نجل منهما  
حياة الطفل ونفسيته . ان النمو العقلي غير كاف اذا لم  
يصاحبه النمو الوجداني ، وكلاهما يحتاج منا الى جهود  
حقيقية ، تبذل في سخاء لبناء أبنائنا .

## فصل الختام

سألتني واحدة من المدارس خلال محاضرة لي في جامعة امريكية عن الادب الشعبي والطفل العربي :  
- هل هناك قصة شعبية عربية أو عالمية تأثرت بها في طفولتك؟

وسألت فتاة اخرى :  
- وهل صدقت هذه الحكايات؟  
وسألت ثالثة :

- أما زلت تطرب لها؟  
قلت أغني تأثرت بالحكاية الشعبية تأثرا عميقا . . . ولست وحدي في ذلك . . . فان كل الناس تتأثرونها ، قرأوها او سمعوها . . . وحتى لو لم يقرأوها ولم يسمعوها . . . لانها «الجو» من حولهم ، وهي تحيط بهم من كل مكان ، بل لافرار منها على الاطلاق . . . انها تنتقل كعبير الزهور وعطرها . . . وعني شخصا ، احسّ انها تخللتني بحق . . .  
\* لقد احسست في كل رحلاتي باني السندباد . . . بل انني «السندبادان» معاً : اخاف الرحلة للمجهول ، واتوق

للاستقرار، وما إن يمر بعض الوقت حتى أجدني قد  
رحت أحزم حقائبي وانطلق بحثاً عن ذلك المجهول  
وتوقاً الى معرفته ولهفة الى البحث عنه، والتعمق فيه . .  
ثم اعود فأحط بحالي !

\* ولقد شعرت اني علاء الدين، وكلما ضاقت بي السبل  
- صغيراً وكبيراً - تمنيت ذلك المصباح العجيب، وكثيراً  
ما عشت عليه متمثلاً مرة في الصبر وقوة الارادة ومرة في  
المثابرة والدأب، واخرى في المتعلق الدائم بالأمل  
والتفاؤل والاستبشار . . ودائماً انتصر على الساحر الشرير  
\* ولقد آمنت دوماً - ككاتب - بسحر الكلمة، انطلاقاً من  
« افتح ياسمسم » و« علي بابا » وكم فتحت لي الكلمة من  
كنوز وابواب ومغامرات، وحملتني فوق بساط الريح الى  
ارجاء متفرقة من عالمنا، ثم اخذتني اخذ عزيز مقتدر من  
خلال القراءة الى عوالم اكثر سحراً وبهجة وروعة . .

انني لم اتأثر فقط بالحكايات الشعبية، بل  
تخللتني، وجعلتني دوماً جزءاً لا يتجزأ من « الفولكلور »،  
وقطعة منه متحركة، أوهكذا تمنيت لو اكون . . ولم  
يتوقف ذلك التأثير عن حكاياتنا العربية بل كم ارتعدت  
فرقاً وخوفاً من الذئب وانا اقطع الغابة في رحلتها الى



جدتها، وكثيراً ما رأيت ذلك الذئب يتربص بي في غابة الحياة، ويتتظرنني - في فراش الجدة - ولكنتي كنت دائماً على يقين من انه لو ابتلعني فسوف يوافيني الخطاب ليضرب بطن الذئب بفأسه ويخرجني منه انساناً جديداً..

ولقد حاولت في هذه الفصول المتناثرة المتجمعة أن ألمّ الشّتات حول هذه القضية البالغة الأهمية، والتي لم نعطيها حقها من الدراسة والبحث، واعني بها قضية «الطفل العربي والادب الشعبي».. اننا لانشجع هذا الادب على حساب لغتنا الفصحى، بل من اجلها، ومن اجل قوميتنا وعروبتنا ولساننا.. ونحن لم نقف بجانب هذا الادب ضد الكتابات المؤلفة، والعبقریات الخلاقة، فهو لا يغني عنها ولا يقف في طريقها، بل انه اغلب الاحيان يستقي الكثير من مادته من ذلك النبع الثري الرائع «الفولكلور».. ونحن نريد للابناء ان يشبوا في قلوبهم «شيء» منه، ومن وجدانهم الكثير عنه.. انه الاصلة، تمتد جذورها عميقة، وشجرتها قادرة على ان تستقي من ماء الماضي السحيق، وتمتد فروعها واوراقها خضراء تظللنا.. وتزدهر، وتثمر ثمرات قطوفها دانية..



كتب جيل الرواد عن التراث مآعاد الينا، وما اعادنا اليه . . واطن انه يجدر بنا ان نتجاوز مرحلة الاشادة به، والتهويل له، وأيضا مرحلة التهوين من شأنه . . ان اعتبار البعض انه مامن شيء بعده، وانه ليس في الامكان ابداع مما كان، امر نقضنا ايدينا منه، فنحن نقف على اكتاف من سبقونا، والعالم يتقدم . . كما ان التقليل من قيمته ونعته بانه «اوراق صفراء» لن يصرفنا عنه بعد ان ادركنا انها صفرة الذهب وروعته . . واجدر بنا ان نقبل عليه ونصنع به، ومن أجله، شيئا . .

وقد جعلت هذا الفصل في اقسام اربعة . .

الإول: كلمات لروادنا عن التراث، والثاني عن كيفية التعامل معه

والثالث: حول تجربتي الذاتية، والرابع والاخير اشرت لمحاولات لتدميره والعبث .

القسم الاول

كلمات موجزه

مما قاله الرواد عن التراث

ان وعي الكاتب بعلاقتة بالتراث قد تطور عبر  
الاجيال المتلاحقة في القرون العشرين ، وان الخط  
الياني لهذا التطور يتحرك صاعدا بين مستويين من  
العلاقة : مستوى «الاستغراق في التراث» ومستوى  
«مواجهة التراث» .

والمخطط التالي يوضح مراحل هذا التطور :  
الاتصال والانفصال

المواجهة

الاستلهام الجمالي شكلاً وموضوعاً

الاستلهام الموضوعي عن بعد

الاستعادة مع التفجير

استعادة التراث مع بعض الإضافات

الاتصال الكامل

الاستغراق في التراث

وفي ضوء هذا المخطط نستطيع أن نحدد موقع أي  
مسرحة لها ارتباط واضح بالتراث .

د . عز الدين أسماعيل

. بالنسبة للتراث لك أن تختار منه ما شئت ، سواء أكان شعرا ام نثرا ام نحوا ، ثم تتفاعل معه حتى لا يكون الحاصل أو الناتج نقلا مما أمامك بل حصيلة تولدت من التفاعل بينك وبينه مثال على ذلك الشعر ، أنا أميل الى الشعر وهو جزء من التراث ، وأتمنى أن أخرج من قراءاتي له - وأنا أنسان معاصر - باحساس من يستطيع ان يعيش في جلد الشاعر القديم ، وفي اللحظة التي أقرأ فيها الشعر قراءة ذات فعالية اتقمص الشاعر فأسمع بأذنيه وأرى بعينه وفي هذه اللحظة ذاتها أصبح تراثا ، أي أعيش الماضي ، أعيش الماضي ولوللحظة ، ثم أخرج الى حياتي العامة وقد اكتسبت خيطا يضم الى مجموعة الخيوط التي تكون شخصيتي . واذا كنت موهوبا وأردت أن أكتب شعرا فلن أعيد قصيدته وإنما اكتسب منه حساسية وذوقا اكتسب فن القدرة على التمييز بين ما أحبه وما لا أحبه فاذا ما اكتسبت الذوق العربي في فهم الشعر وقرضه فقد أعطيت التراث حتى لو نسيت بعد ذلك كل ما قبل من الشعر القديم وحينئذ تستطيع ان تكون امتدادا لهذا التراث واستمرارا ، كما تستطيع أن تجدد فيه

ماشت ولكن بالذوقية الموروثة . والا فاذا ردت أن تبتز  
الصلة وتقيم ذوقية جديدة وبناء جديدا فبأي حق تعتبر  
نفسك فصلا من كتاب فيه فصول مضت؟ ستكون فصلا  
مبتورا، هل رأيت حلقة من سلسلة غير موصولة ببقية  
الحلقات؟ أضف حلقة جديدة، ولكن لا بد أن يكون  
هناك الرباط الذي يربطها ببقية الحلقات لكي تدعى  
بحق أنك تنتمي الى هذه الاسرة . فاذا ماخرجت عليها  
فأنك لا بد أن تخرج عليها في اطارها، وهكذا الشعر  
الانجليزي والفرنسي وغيره . لا يمكن ان يخلق شاعر  
مواضيعات جديدة للشعر، وكيف يحدث هذا واللغة  
واحدة؟ هي مادة مثل الحجر الجرانيت عندما قام بنحته  
المصري القديم ونفس الحجر بين يدي نحّات حديث  
يستخرج منه امكاناته، والفرق في اختلاف الموضوع .

د. زكي نجيب محمود

كنا بجمع تراث الشعر الجاهلي أول من أولى التراث اهتمامه . . وقد مضى جامعوه الى البادية بعيدا عن التيارات الواقفة لجمعه ممن تشب الستهم شائبه ، وكشفوا الزائف والمنحول .

كان المستهدف : حماية لسان الامة ، المكتبات العامة حارسة للتراث والمخطوطات . . قبلها كانت يحتفظ بها في قصور الخلفاء . . واخرجها هارون الرشيد لتحتل بيت الحكمة ، واطلق المأمون رجاله وراء الكتب يطلبونها ويدفعون الكثير من أجلها . . لقد انفقت بغداد على ترجمة كتب اليونان وحدها اكثر من ثلث مليون دينار . . وظل العلماء يشدون الرحال الى بغداد ، خمسة قرون لقراءة الكتب . . الى ان جاء التتارا وفي مكتبة العزيز بالله الفاطمي مليون مجلد و ٦٠٠ ألف منها ٦٥٠٠ كتاب في الهندسة والفلك غير الخرائط والاجهزة العلمية . . أي أنها كانت عصرية شاملة !

وبعث المستنصر بالله ، في الاندلس ، من قرطبة بألف دينار الى ابي الفرج الاصفهاني ليوافيه بشيخه من الاغاني قبل ان يتشر الكتاب في بغداد . . انه يتابع



احدث ما يظهر ليضمه الى مكتبة الزهراء . .  
الطريف انه كان يترجم كتبنا الى اللغات الاوربية :  
الاسبانية واللاتينية  
وفي مكتبة كانت هناك ١٧٠ امرأة يكتبن المصاحف  
بالخط الكوفي .

د. بنت الشاطي

(كتاب تراثنا بين ماضي وحاضر)

وكان من أعجب الشخصيات في حارتنا « الشيخ  
احمد الشاعر » : رجل بلحية طويلة اسود ، يلبس جلبابا  
ابيض وعمامة ، ويتأبط دائما كتابا لف في منديل احمر ،  
له صوت أجش ، وظيفته التي يعيش منها أنه بعد صلاة  
العشاء يذهب الى مقهى قريب من الحارة ويصعد فوق  
كرسي عال يجلس عليه ويتحلق حوله الناس ، ثم يفك  
المنديل ويخرج الكتاب وهو قصة عترة أو الزير السالم أو  
الظاهر بيبرس ويقرأ فيه بصوته العالي ، متحمسا في  
موضع التحمس ، متخاذلا في موضع التخاذل ، مغنيا بما  
يعرض من الشعر فاذا كان في القصة بطلان تحمس  
فريق ببطل وتحمس فريق لآخر ، وقد يرشوه أحد  
الفريقين ليقف في نهاية الجلسة على موقف رائع لبطله -  
وله اجر على ذلك من صاحب المقهى لانه يكون سببا  
لازدحام مقهاه بالزائرين .

أحمد أمين - حياتي

(ص ٣٩ - ٤٠)

ان قضية العلاقة بين الموروث والوريث هي قضية اشكالية في الثقافة العربية المعاصرة فالتراث كحقيقة واقعة متمثلة في النفوس ، يفقد بعده التاريخي في متناول الوريث. غير ان التراث يتميز في آن واحد بالسلب والايجاب ويحمل في ذاته مضامين اساسية. فالعرب اليوم يشعرون ان تراثهم مجيد وانه أسهم في صنع الحضارة الغربية الحديثة السائدة، ولكنه في نفس الوقت منفصم عنها، حيث ان ما يعرف بالعصر الحديث بدا في الغرب

في عصر النهضة في الوقت الذي افلت فيه الحضارة العربية، لقد انفصل العرب عن ركب الحضارة الغربية في مرحلة صعودها نحو الحضارة الحديثة، أي في مرحلة تكوينها، واستعادوا علاقتهم بها في وقت لاحق، قد نحدده ببداية القرن التاسع عشر، في اطار اشكالي هو اطار العلاقة الاستعمارية.

د. سيزا قاسم  
مجلة (فصول)

## القسم الثاني

### التعامل مع التراث في الكتابة للأطفال

### توظيف التراث

ليس غريبا ولا جديدا ان يخصص البعض في كتب التراث، بحثا عن اللآليء، فان عثروا عليها ازالوا من حولها القشور، ونقودها من الشوائب، وجلوها لكي تلمع وتتألق. . . وهؤلاء لهم فضل ان حبسوا انفسهم وانفاسهم قراءة لهذه الاعمال القديمة التي تراكم من فوقها غبار الزمن، ونحمد لهم ان نفضوه عنها، وقدموه لنا. . . والاختيار هنا فن، وعليه يتوقف رضا القارئ الصغير عن هذه الاختيارات، وعن إعادة الصياغة اذا قام بها الكاتب.

والبعض لا يكتفي بهذا، بل هو «يضيف» شيئا من عنده. . . وكل ما نرجوه في هذه الحالة أن تكون الاضافة حقيقية، فلا تكون مجرد شرح وتفسير، أو محاولة لاستخراج مغزى أو نصيحة، فيها من التعسف الكثير. . . واذا لم يكن الكاتب - او الفنان - قادرا على استيعاب هذا التراث، ولديه فعلا مايضيفه، فأننا نرجوه ان يتعد

عنه . . وامثلة الاضافة التي تخل بالعمل الاصيلي اكثر من ان تحصى ، وهي تسيء اليه اساءة بالغة . . خاصة عندما لا يعي الكاتب حقيقة ما بين يديه ، وعندما لا يحسن الاختيار ، واذا ما ألوى عنق المادة التراثية لتخدم اهدافا محدده ، واذا ما ابتسرها او اختبئها او وقف بها عند «ولا تقربوا الصلاة» . . وهذا هو الذي يدعو المهتمين بالتراث الشعبي الى الصراخ في وجه المتعاملين معه ان يتقوا الله فيه ، وتركه على ما هو عليه ، وهو ما يدعوا استاذتنا الدكتورة سهير القلماوي للمطالبة بان يتعامل الاطفال مباشرة مع التراث دون تدخل من الكبار الذين يختارون فلا يحسنون الاختيار ، ويصيفون فيحرفون ، ويسيثون اكثر مما يحسنون .

### توظيف التراث

ان الوعي بالتراث ، والوعي بالدور التاريخي له هما القدمان اللتان يمشي بهما هذا التراث واللذان تقودان خطواته وتوجهاتها قدما . . ولن يمضي التراث على ساق واحدة ، ولن نرتضى ان تبتر ساقاه ، لذلك لا بد من ان نحسه ونعيه ونذكر دوره . . والمثقف حلقه في سلسلة

تصل ماقبلها بما بعدها ، ولكنه ليس مجرد جسر يعبر من فوقه التراث بل اشبه بالمصفاة تحجب ماتحجب وتسمح بالمرور لما تسمح به . . وقد تكون المصفاة واسعة الخروق فينفذ منها لاترضاه ، او ضيقة فتحبس عنا الكثير مثلاً : ان شوقي حين يختار (مجنون ليلى) يظل مشدودا الى الوجه التراثي لهذه القصة الجميلة ويظل حجم مايفجره من دلالات باطنية ضئيلا ، وقد حاول ان يعرض بعضا من هموم عصره وهمومه الخاصة . . ومحاولة منه للتوحد مع التراث يضع نفسه دائما في وضع المعارضة . . كما يقول د. عز الدين اسماعيل في دراسة موقفه عن توظيف التراث ، وهو يرى أن الاستغراق في النموذج الجمالي القديم يحد من فاعلية الوعي بالتراث حين يراد تقديم صياغة جديدة له .

وهناك محاولة ان يقيم نوعا من التوازن ما بين بعض الايجابيات من معطيات هذا التراث ومقتضيات العصر وان يشجب بعض السلبيات . . انه الاحساس بتغير الزمن . . ومن الصعوبة ان يصلح التراث لكل زمان ومكان . . اذ الحياة تتطور وتتغير . . والتراث وان كان من الثوابت داخل اطار الكتب القديمة ، الا ان التغير لا بد

وان يلحق به اذا خرج عنه . . وهناك من يأخذ من النموذج القريب القالب فقط ، ثم تكون مادته التي يصيغها وثيقة الصلة بترائه ورصيده الثقافي . . شوقي في (مجنون ليلي) رأى ان يعيد للناس الحكاية الطريقة . . الحكيم في (أهل الكهف) لا يركز على من حكاية النوم الطويل - هي معروفة من قصها مع صلاة الجمعة كل اسبوع ، لكنه كان يريد ان يجعل منها منطلقا لمناقشة قضية الانسان والزمن . . لغد فجر الحكيم هذه المادة من باطنها تفجيراً ، وصنع بها ما جعلها معاصرة بكل المقاييس .

وهناك مثل يحلولي ان اضربه في هذا الشأن ، واعني به ما كتبه ليوليوني الكاتب العالمي للاطفال - والذي تقيم له مكتبه الكونجرس في ١٢ مايو ٨٨ (شهرنا الحالي) احتفالاً كبيراً تقديراً لفنه وادبه - اذ ان قصته (فردريك) تعتبر عملاً فريداً في هذا الباب . . لقد قرأ ايسوب في النملة والصرصار كما قرأنا جميعاً . . النملة تجمع طعامها خلال شهور الدفء ، والصرصار يلهو ويعبث ، وعندها جاءت فترة البيات الشتوي ودخلا الجحر عاشت النملة ، ومات الصرصار . . وايسوب -



تراثيا - ليس اسهل من اللجوء اليه للاطفال ، اذ قصصه  
المركزة ذات المغزى الاخلاقي تغزى بتناولها وكتابتها  
من جديد . . بل ان واحدا من كتابنا وظفها لمجرد ان  
يضع كلمات نستخدمها ونظنها عامية بينما هي  
فصحى ! ، أي ان التوظيف هنا لغوي لاكثر ولا أقل . .  
كما ان مخرجا تليفزيونيا قدم هذه الحكاية ، بعد ان  
استبدل الصرصار - الحشرة غير النظيفة ! - بطائر هو «نقار  
الخشب» الذي يشاهده في المسلسلات الامريكية ،  
وبذلك دمر القصة ، اذ لا حاجة لنقار الخشب بجمع  
الطعام ، اذ ليس عنده بيات شتوي ! . . اما الذي صنعه  
ليوليوني في قصة فردريك فقد اختار مجموعة من  
الفئران تجمع الطعام ، بينما فردريك لا يفعل ذلك ، انما  
هو يمضي بين الحقول ، وعلى الشط ، متجولا مفكرا ،  
ملتقطا للصور الفنية الجميلة . . وعندما يجيء الشتاء  
وتدخل الفئران جحرها يتهدد الموت فردريك ، واذا به  
يحدث اصحابه عما جمعه من صور خلابة ، وافكار  
جذابه ، وتقرر الفئران ان تمده بالطعام اذ نجح في  
تحويل الجحر الرمادي الى جنة خضراء ، كما حول  
الشتاء الى ربيع بما حدثهم عنه من صور وافكار جمعها

خلال تجواله . . ان ليونيني يريد ان يقول للاطفال ان هناك «مفكرا» و«فنانا» له مهمة كبرى، وعلى المجتمع ان يطعمه لقاء ذلك . . انه لم يقلل من قيمة العمل اليدوي، لكنه اضاف اليه العمل العقلي والوجداني، وبذلك قدم لنا قصة لها ابعاد جديدة، ونظرة عميقة.

وفي تقديرنا ان الكاتب المبدع - وحده - هو القادر على ان يخرج من التراث بمثل هذا العمل الفريد الذي يعتمد على التراث من جانب، وفيه ابداع من جانب آخر، ويؤكد هذا ان التعامل مع التراث فن في حد ذاته. ولست اريد ان أعيد ماقرره د. عز الدين اسماعيل عن توظيف التراث وتفجير بل ومواجهته، فلكم ان ترجعوا اليه، وان ترجعوا ايضا الى كاتب «الف ليلة وحكايات الطفولة» الصادر عن دار ثقافة الاطفال في بغداد، والذي يتحدث عن الفهم العميق لألف ليلة، والاكتشافات الغربية في هذا الكنز التراثي العربي الفريد . . ان برنوبلتهيم يرى في حكاية الصياد والعفريت العربية شيئا يتجاوز ما جمعه الاخوان جريم، ويحلل تحليل راثعاً مراحل بقاء الطفل وحيدا في البيت، مع مراحل بقاء العفريت حيسا في القمقم،

ويخرج بتائج غاية في الهمية، تكشف لنا سر خلود هذا العمل . . كما انه يحلل السندباد البري والبحري بنفس العمق، ويستدل من حكاية السندباد اننا العرب قد عرفنا الانا والانا الآخر قبل فرويد ويونج . . وفي هذا الكتاب نجد مصباح علاء الدين حلما لكل طفل، في احلام يقظته واثناء نومه، لذلك احبها الاطفال من كل عقولهم وقلوبهم .

ان التعامل مع التراث يحتاج الى حس فني، ودراسة علمية، ولا يمكن ان يترك نهبا لمن لم يقتربوا منه قريبا حقيقيا، ومن لم يتعاملوا معه في اجلال واحترام، تعامللا يصل بل وبهم الى بر الامان . . وقد وجدنا في اساتذة الفنون الشعبية حراسا اشداء لهذا التراث - علميا - ويتبقى ان نجد منهم ومن كتاب الاطفال الحقيقيين من يتوفرون على هذا التراث وتمحيصا، ومن يبذلون جهدا حقيقيا في تناوله بحيث لا يفقده قيمته .

والحق ان تجربة «فاروق خورشيد» مع التراث عامه، ومع سيف بن ذي يزن خاصة تستحق منا وقفة طويلة، ولا بد من دراستها . . اذ صاغ السيرة، ثم كتب عملا روائيا رائعا، ابدعه من عنده، عقد بطولته لتلك

الشخصية النادرة. . وقد حصل على جائزة الدولة عن  
هذا العمل ، وفي تقديري ان الفكرة ذاتها تستحق ما هو  
فوق الجائزة. . ان يستلهم التراث «ويعصره» بهذه  
الصورة الرائده.

## القسم الثالث تجربتي الذاتية

### في التعامل مع التراث للكتابة للطفل العربي

---

من الواضح اني قد استفدت من كل الوان التراث في كتاباتي للاطفال . . ولعل أوضح مثال كتاب (حياة محمد صلى الله عليه وسلم في عشرين قصة) ، وقد تناولت فيه السيرة النبوية من التراث الديني ، ورويتها على السنة (فيل ابرهة ، وحمار حليلة السعدية ، والبراق ، والناقة التي نقلت الرسول (ص) الى المدينة و. . الخ) مستثمرا تراثنا - كليلة ودمنه من جانب ، والاسد والغواصن من جانب آخر - لكي أيسر قراءة السيرة لأطفالنا ، وكان من ثمرة ذلك نحو ستة ملايين نسخة من هذا الكتاب الذي قرأه اطفالنا في الصف السادس الابتدائي .

وكان ذلك في فترة مبكرة من كتاباتي للاطفال ، اذ

أدركت بحسي أنني دربت لهذه الكنوز، وأنني أصبح  
سفيها إذا أنا لم استفد من هذا التراث الذي خلفه  
الأجداد.. . وعندما أردت أن أقدم أبطال المسلمين  
وفرسانهم إلى الأطفال تنبّهت إلى أننا قد أعدنا إلى بيوتنا  
تلك الأسماء العظيمة (خالد، أسامة، طارق، عمر،  
سعد بن أبي وقاص، و... .)، وتساءلت في بداية كل  
موضوع: هل اسمك (فلان)؟ هل تعرف من أين أتوا لك  
بهذا الاسم الجميل الكريم؟! .. أنه عن جدنا  
(فلان).. . وأقدم العرض مستخدما فيما عصرية في  
تاريخ البطل.. . وأنهى موضوعي بمجموعة أسئلة من  
بينها:

(هل أنت جدير بحمل هذا الاسم؟! ..).

بل أنني في طفولة النبي (ص) - الهيئة المصرية  
العامة للكتاب - قد كتبت هذا التاريخ التراثي بأسلوب  
قصصي رويت في البداية قصة البحث عن الكنز.. .  
وهو موضوع عشرات من القصص العالمية المعاصرة.. .  
وإذا بنا أمام كنز ثمين من الذهب نصوص القصص  
الشعبية بجميع وتدوين كما هي، بلا زيادة أو نقصان،  
ويحتفظ بها للدراسات العملية لكنني لا أتصور تركها

مخزونة، مقدسة، لاتمتد اليها يد بالتغيير، والصياغة،  
من أجل الاطفال . . ومنذ وقت بعيد ادركت ان هذا حق  
لنا جميعا، ويتوقف الامر على الوعي بأهمية التراث  
وحسن التعامل معه واحترامه . . وقد تجاسرت على  
صياغات جديدة للتراث الشعبي القديم، وللتراث  
التاريخي، لا اغيروا ابدل في الاحداث، وان اضيفت  
على العمل بعض جوانب جديدة، لاتخرجه قط من  
اطاره . .

واضرب لذلك مثلاً . .

ان قصة الملك عجيب بن خصيب واحدة من  
قصص الف ليلة، وقد صاغها كامل كيلاني في كتاب،  
روى فيه الحكاية مبسطة . . وتناولها صلاح عبد الصبور  
في قصيدة عنوانها «من مذكرات الملك عجيب بن  
خصيب» فيها الكثير من التدايعات التي تتوالى مستمرة  
كلمات بذاتها، وكتبها شخصيا في سياق كتاب يتحدث  
عن «بيت الابر» اي البوصلة التي صنعها العرب - وليس  
الصين - ودلت بالحكاية على ان العرب عرفوا قصص  
الخيال العلمي . . اذ تحدثت الحكاية عن جبل  
المغنطيس الذي يجتذب المسامير من السفن



فيغرقها. . ولم يقف العرب عند حد الحكاية الخيالية العلمية، بل استفادوا من معرفتهم بالمغناطيسية في اكتشاف البوصلة، ومن بعدها الأسطرلاب، - البوصلة البحرية - وما اظنتي بذلك الا محترما للتراث، مشيدا بدوره، عارفا لقدره.

كان الجدود قد طمروه في بثر زمزم، واخذت قريش غصبا هذا الكنز لكن البحث استمر عن كنز أغلى وأثمن، هو «بثر زمزم». . وكان الفصل الثاني عن «أول غاره جويه في التاريخ». . وما اظن ان احدا سبق له ان ربط بين الغارات الجوية المعاصرة وما بين الطير الا بابل التي رمتهم بحجارة من سجيل. . وهكذا، كان التراث - والديني منه - موحيا بالكثير من الامور المعاصرة التي تقرب هذه الاعمال الى الاطفال.

وكنت مع التراث الشعبي اكثر جسارة، فقد اقتربت كثيرا من استاذتي د. سهير القلماوي، وايضا من د. عبد الحميد يونس، ود. عز الدين اسماعيل، ود. نبيله ابراهيم، ومن صنفوت كمال وفاروق خورشيد وابراهيم شعراوي، وكانت الثمرة عدة اعمال من بينها خيال الفزاعة - ٣ مليون نسخته - تلك الدمية الشعبية الرائعة

التي تقف حارسة لحقولنا . . ثم «الفلوس والنفوس» صدرت عن دار ثقافة الأطفال في بغداد . . وتضم ثلاث حكايات استقيتها من الحكايات الشعبية العربية التراثية، بعنوان (الزرزور). وجدتها في كتاب بالانجليزية جمع الادب الشعبي العربي في المغرب قبل اكثر من مائة عام، ووجدتها في كتاب «قصص الموصل الشعبية» في العراق، وجمعها صفوت كمال من الكويت . . وتناولتها مع بعض التغير الذي اذعم انه كان لصالح العمل . . ان شوكة دخلت في رجل الزرزور وذهب للمرأة التي تخبز، فاخرجت الشوكه من قدمه، واعطتها له ولكنه ردها اليها، فالقتها في الفرن لتحترق واذا بالزرزور يعود ليطلب الشوكه . . وتترك الخبز في حراسته لتأتي له بواحدة بدلها، فيحمل الخبز ويطير به . . ويجد راعيتا يأكل التمر واللبن ويعرض عليه الخبز ومشاركته الطعام ويقبل الراعي على الخبز فيلتهمه ويطالبه الزرزور به فيترك الغنم في حراسته ويذهب ليأتي له بخبز بديل، واذا بالعصفور يربط القطيع ويطير به . . ويجد حفل زواج، فيتزل ليشهده ولا يجد لديهم لحماً، ويتبرع بالماشيه فيذبحونها ويطالبهم بها الزرزور لذلك يمضي

العريس ليأتي بيديل لها، وتبكي العروس . . لذهاب الرجل الذي كان سيعطيها اسمه، وهنا يعرض عليها الزرزور الزواج وان يعطيها اسمه وهذا التغيير من عندي، اذ جعلت المرأة التي كانت تخبز هي الفتاة العروس، التي تعيد الشوكه الى قدم الزرزور وهي تقول له:

- اتريد ان تعطيني اسمك ثم تطلب استرداده؟! هذه هي الشوكة التي طلبت ان تستعيدها!  
وتوخزه بالشوكة . . ومن يومها نلمح الزرزور يعرج في مشيته!

لقد تجاسرت على تغيير وتبديل لأجعل من القصة حكاية سبيه اضمها الى فيض الحكايات السبيه التي نشرت منها كتابين منذ قرابة عشر سنوات بعنوان (عنق الزرافه وقصص اخرى) و(اذان الديك وقصص اخرى) وهي حكايات شعبية تراثية اغلبيتها افريقي . . (نشرتها دار الشعب ١٩٧٩). ثم صدرت لي عن دار الفن العربي «حكايات شعبية افريقية» مترجمة، وفي مقدمتها اشرت الى مقاله المستشرق بيرتون من ان الاستعمار سرق من قارتنا ربع مليون حكاية شعبية - بجانب البترول والقطن

والسكرو. . . ، وان طفل النيجر لا يعرف قصص  
نيجيريا، وطفل غانا لا يعرف حكايات غينيا، والعكس  
صحيح، بينما اطفال الغرب يتمتعون بحكايات افريقيا  
كلها!

وقد تجاسرت على قصة الصياد والعفريت، ، اكثر  
من مرة. . آخرها (عفريت الزجاجة القزم) - الهيئة  
المصرية العامة للكتاب - وقد جعلت فيه المارد مجرد  
عقلة صباع، فاصبحت القصة كوميديا ضاحكة. .  
وكنت قد تجاسرت عام ١٩٥٧ على القصة، وصفتها في  
اطار سياسي، وأرى من الضروري ان اثبتها هنا وثيقة  
تؤكد كيف كان تعاملي مع التراث، وقبل اكثر من ثلاثين  
عاما. .

### محاولة جمع التراث الشعري المدون للاطفال

لفت نظري ذلك الاهتمام الكبير بشعر الاطفال،  
عالميا. . بينما نحن - أصحاب عكاظ والمريد - لم نعد  
نوليها ما يجدي به من رعايه. . . ولا بد من تدريب الصغار  
على تذوق الشعر منذ نعومة اظفارهم ليشبوا على حبه. .  
وكانت ذكرى مرور نصف قرن على رحيل أمير الشعراء

احمد شوقي - رائد ادب الطفل العربي - فرصة لتقديم  
(قصص في قصائد) في ستة كتب للاطفال ، قدمت  
لكل قصيدة بسطور قصيرة من الترتيب للقاريء الصغير  
ان يفهمها . . واتبعت ذلك بجمع كل شعر شوقي  
للاطفال بمقدمة ودراسه ، تحت عنوان (ديوان شوقي  
للاطفال) . . واسعدني ان ينقل عنه الكثيرون للمجلات  
بل وامتد الاهتمام به للمسرح . . وبعدها جمعت شعر  
الهرابي في ديوان ، كما نشرت للاطفال من اعماله (انباء  
الرسول) الذي صاغ فيه قصص الانبياء شعرا ، وقدمت  
للقصائد بشرح بسيط . . واكتشفت ان له خمس  
مسرحيات للاطفال كتبها ما بين ١٩٢٢ - ١٩٢٩ ، من  
بينها مسرحيتان شعريتان ، واستحق بذلك لقب (رائد  
مسرح الطفل العربي) ، واصدرت كتابا بمقدمة عن  
مسرح الطفل ، وجعلت من هذه العبارة عنوانا  
للكتاب . . ومن بعد ذلك قدمت ديوان (معروف  
الرصافي) للاطفال ، مشروحة قصائده بايجاز ، ونشرته  
دار ثقافة الاطفال في بغداد . . واخيرا قدمت (ديوان  
كامل كيلاني) من هيئة الكتاب ، واستخرجت منظوماته  
من كتبه العديدة . . وبقي لي ديوان (آداب العرب) الذي

نشره ابراهيم العربي عام ١٩١١ .

### كيف تعاملوا مع تراثنا التاريخي والشعبي

---

تعودت ان اعرض بعض الكتب والمراجع في محاضراتي . . واكتشفت ان الذي افعله تلقائياً واحد من النزم الامور العلمية في جامعات امريكا . . ولاحظت ان جميع الاساتذة في تلك الحلقة الدراسية التدريسية التي اقامتها جامعة رايت ستيت في ديفون بولاية اوهايو حول الادب الشعبي للطفل ، ان الاساتذة يدخلون وكل منهم يدفع عربة محملة بالمراجع . . والنماذج . . وعندما حل على الدور لا تحدث عن تراثنا الشعبي العربي سألني المشرفون عن الحلقة عن المراجع والنماذج التي سوف اصطحبها ، وكتبي بالقاهرة ، وطلبوا ان أشاهد مكتبتهم ، فقد أجد فيها مايفيدني . . واذا بي يوم محاضرتي ادفع اكثر العربات حمولة . . مئات - بلا اية مبالغة - من الكتب من تاريخنا الفرعوني والبابلي والاشوري والفينيقي ، بل واليمني ضيغت للاطفال . واكثر من مائتي كتاب عن الف ليلة وليلة . . ويقدر

ماكنت فخورا بكل هذا الذي اخذوه عنا كنت أشعر  
بحسرة حقيقية في داخلي فما اظن اطفالنا قد استمتعوا  
بألف ليلة كما حدث للطفل في بلادهم، اذ ان علاء  
الدين والسندباد وعلي بابا معروفه له بقدر ما يعرف ميكي  
ودونالد دك واستريكس وساحر اوز واليس في بلاد  
العجائب

وهم يرون ان التراث الشعبي وراء اكثر من خمسة  
وسبعين بالمائة من قصص الاطفال وان قرابة عشرين  
بالمائة مكتوبه بنفس طريقة الادب الشعبي . . ويرون ان  
الابداع الكامل لايجاوز خمسة بالمائة في كتب  
الاطفال!

هل نحاول ان نستفيد من تجربتهم وتراثهم؟!!



## القسم الرابع

### محاولة تدمير التراث والعبث به في الكتابة للأطفال

يتصور البعض ان التراث نهب مباح، وبلا صاحب.. وينسون انه ملك للانسانية، والشعوب، وانها حريصة عليه كل الحرص، وهي بالمرصاد للصوص والعباشين والقاطعين عليه الطريق.. وهذا البعض ممن لا أخلاق لهم، ولا ضمير يقومون حيناً بالسطو على التراث، ووضع اسمائهم عليه في قباحة وصفاقة لن نجد لها نظيراً، وهم يعتمدون على اتساع الرقعة الثقافية، وتنوع جهات النشر، وغيبة النقد الواعي البناء ازاء افعالهم المشينة.. هم يسرقون الماضي، والاكفان، ويظنون ان الحاضر غافل عنهم، كما انهم يتغافلون عن المستقبل واكتشاف جرائمهم، لان المستقبل ليس في حسابهم، وليس لهم شخصياً أي مستقبل، اذ سوف تدفن أعمالهم معهم، ولن يبقى منهم

شيء للتاريخ . . وهو لا يعينهم ، وهم على يقين انه لن يذكرهم الا بكل سوء . . وكثيرا ما انتساءل عن موقف هؤلاء اذا ما قال لهم طفل : لقد قرأنا هذا العمل لكاتب اجنبي ! ، وفي تقديرنا انهم وقد قرروا ان يغطوا بالصوت العالي على مثل هذه الجرائم - ارتضوا لانفسهم هذا الحجم الضئيل وذلك الاحساس في مقابل ماتدره الصفاقة من مال . . لقد تجاوزا حد البلاده والصفاقه . . وواحد منهم سرق من كتاب المطالعة القديم قصة ، نسبها الى فريقه ، مع ان تمثالا شامخا لبطلها يقوم في عاصمة الدولة التي وقعت فيها الحادثة . . . . . وذهب هذا الواحد الى مدى أبعد حين قدم عمله هذا طالبا منحه عليه جائزة الدولة التشجيعية ! . . ولد وضع اسمه يوما على قصصة لتولستوي على أنها من تأليفه ، ونقل حرفيا من التراث الصيني المترجم قصصا نسبها لنفسه . . هم يظنون ان التراث بلا حراس . .

وهذا نموذج للأساءة البالغة التي يوجهها امثال هذا الناقل الى التاريخ والتراث معا ، في اعمال منشورة ، لايرعى ذمة ولا ضميرا ، وانما يشكل مع امثاله عصاة هني في تقديري افطع من عصابات سرقة أكفان

الموتى . .

قصة زمار هاملين أشهر من أن تقدم . . قصة الرجل الذي قرر أن يخلص مدينة من فتراتها، ووعد أهله بالمكافأة، واستخدم زمارة في جذب الفئران والنزول بها إلى البحر لتغرق . . وعندما خلف أهل المدينة وعدهم عاتبهم باجتذاب الأطفال بأنغامه! . . لقد وضع أحدهم هذه القصة الشعبية التراثية في إطار التاريخ الفرعوني وبذلك أساء إلى الأسطورة المعروفة أساءة دمرتها، كما أساء إلى تاريخنا أساءة لا تغتفر!

قصة الحاكم أو السلطان الذي وضع حجرا على الطريق، ومن تحته بعض المال، لكن أحدا من الشعب لم يحاول أن يزيح ذلك الحجر من الطريق . . الشعب سقط في تقدير هذا الناسخ الذي لا يمكن أن يوضع في صف الكتاب! . . الحاكم دائما هو على صواب والشعب هو المخطيء . . إنها القصص التي كانت تدعم حكم الفرد، وتراه أصلا ما يكون، إذ السلطان عبقرى والشعوب غبية . .

وحيث يتناول قصة علاء الدين يرى أن «الشعب» قد أخطأ حين ابتدع هذه القصة، إذ جعلت من علاء الدين

ولدا كسلانا ، وكان اجدر بها ان تجعله نشيطا وذكيا لكي يحصل على المصباح السحري . . ونضحك من اعماقنا للغباء ، فالقصة تعالج كسلا أصيلا في بعض النفوس ، وتعالج احلام اليقظة ، وتريد ان تقول ان كثيرين منا علاء الدين تقبع في داخلهم الرغبة في ان يحقق لهم العفريت احلامهم !! وعندما يعرض للاطفال السندباد يغفل السندباد البريء ، لانه لا يعرف انه والسندباد البحري شخص واحد ، وانهما الانا والانا الآخر عند فرويد ويونج ، وتوصلت الف ليلة قبلهما بمئات السنين الى ذلك !

وقد يدهش البعض حين نقول ان الذي فعل بالتراث كل هذا : شخص واحد ، فما بالكم اذا جعل هذا الشخص من اهلويه وطريقته مدرسة ؟ ، واذا ماكان له اتباع وانفار يقلدونه ، ما الذي ينتظر للتراث مسخا وتدميرا على ايديهم ؟ . . ان تصور هؤلاء ان هناك من يغفل عن صنيعهم فهم واهمون ، وسوف تأتي اللحظة المناسبة للقضاء على هذه الظاهرة التي تستهدف اغتيال كل القيم الجميلة في تراثنا وتاريخنا بواسطة تجار ادب الاطفال ، ومتعهدي توريده كالسم الزعاف اليهم !

والسؤال : من يحمينا من هذا الذي ابينا ان نطلق عليه لقب كاتب ، والبعض يراه كاتبا كبيرا وشهيراً وجهيراً؟! ماهي الجهة المنوط بها وقف هذا العبث بتراثنا وادبنا وتاريخنا؟! .

وبعد . .

ان قضية التراث ، والتعامل معه كتابة للاطفال لا يمكن ان تستوعبه هذه النورقة التي اراها نظرة اولية لموضوع يحتاج الى الدراسة الدائبة ، ولا بد من محاولات التجريب المستمرة صياغةً للتراث ، واعادة نظر فيما بين ايدينا منه حين نصيغه للاطفال . . ولا بد لنا من تفجيرهِ واستلهامه ، بل ومواجهته فذلك هو السبيل الحقيقي للوصول الى ثمرة .

# قائمة الاعمال الشعبية التي قدمها المؤلف اعمال عبدالنواب يوسف

---

## دراسات -

---

- كتابة السير الشعبية للأطفال (مؤتمر السير الشعبية -

جامعة القاهرة - ١٩٨٥)

- هل تصلح القصص الشعبية للأطفال في عصر

التلفزيون؟ (حلقة إشكالية الكتابة للأطفال - تونس

مايو ١٩٨٦)

- حكاية الحيوان في ألف ليلة وليلة ( حلقة ألف ليلة

وكتابتها للأطفال - القاهرة ١٩٨٥)

- كامل كيلاني وألف ليلة وليلة (حلقة ألف ليلة

وكتابتها للأطفال - القاهرة ١٩٨٥)

- ألف ليلة وحكايات الطفولة (كتاب - دار ثقافة

الأطفال بغداد ١٩٨٦)

- الطفل العربي والادب الشعبي (كتاب - مركز التراث الشعبي لدول الخليج العربي - قطر ١٩٨٦)
- الطفل والموت (سنو هويت) (مجلة الرائد - الكويت ١٩٨٣)
- الرأي الآخر: القصص الشعبي لا يصلح للطفل
- قراءة جديدة لالف ليلة (السندباد البري والسندباد البحري)
- الصياد والعفريت (دراسة مقارنة بين الف ليلة والاخوان جريم)

## محاضرات -

- الف ليلة واثرها على ادب الاطفال العالمي (محاضرة بالانجليزية . جامعة وايت ستيت . ديتون . اوهايو صيف ١٩٨٥)
- قصصنا الشعبي العربي (محاضرة بالانجليزية جامعة وايت ستيت . ديتون . اوهايو صيف ١٩٨٥)
- لماذا الادب الشعبي للطفل؟ (محاضرة . قطاع الطلاب - المجلس الاعلى للشباب - القاهرة ١٩٨٤)



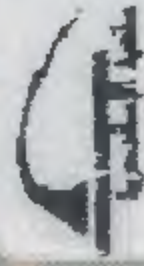
## قِطْص

- حكايات افريقية (١٧ قصة شعبية افريقية في كتاب واحد - دار الفتى العربي - ١٩٨٧)
- عنق الزرافة وحكايات اخرى (١٥ قصة شعبية سببيه في كتاب واحد - دار الشعب - القاهرة ١٩٧٨)
- اذان الديك وحكايات اخرى (١٥ قصة شعبية سببيه في كتاب واحد - دار الشعب - القاهرة ١٩٧٨)
- الفلوس والنفوس (٣ قصص شعبية في كتاب - دار ثقافة الاطفال - بغداد - العراق ١٩٨٥)
- العقل زينه (٣ قصص شعبية في كتاب - دار ثقافة الاطفال - بغداد - العراق - ١٩٨٦)
- العصفور والبساط المسحور (قصة شعبية في كتاب - دار ثقافة الاطفال - بغداد - العراق - ١٩٨٦)
- عفريت الزجاجة القزم (قصة في كتاب - الهيئة المصرية العامة للكتاب - القاهرة ١٩٨٣)
- البذور (قصة ١٠ من جامعي الحكايات الشعبية - الهيئة المصرية للكتاب - القاهرة ١٩٨٠)





4



Bibliotheca Alexandrina



0685666

